

Genre-related language change: discourse- and corpus-linguistic perspectives on Austrian German 1970-2010

Markus Rheindorf, University of Vienna

Ruth Wodak, Lancaster University/University of Vienna

Abstract

The motivation and diffusion of language change have been modelled and discussed in frequently conflicting terms, often focused on an isolated set of features rather than more integrative sociolinguistic concerns. We present a case study of language change in Austrian German along a broad range of lexical, syntactic as well as textual features, approached through a corpus based on genres situated in the pertinent fields of news reporting, education and business. Based on our results, we argue that drawing on ‘genre’ as socially-situated, interactive and goal-oriented patterns of language use provides both a conceptual and empirical framework that may help address some of the more prominent issues in modelling language change: as a concept, it provides a frame within which to grasp the social changes driving language change; as empirical focus, it guides data selection and allows us to describe and explicate complex and seemingly contradictory diffusion patterns.

Keywords: language change, diffusion, genre analysis, discourse studies, Austrian German, genre-related language change

1 Introduction

This paper¹ takes an integrated discourse-analytic and sociolinguistic perspective at what Weinreich, Labov and Herzog (1968) famously called the “actuation” problem: the motivation or driving forces behind linguistic change and its complex processes of diffusion. Conceptually, we focus on relevant attempts to model the processes and mechanisms of change in Discourse Studies, in particular with respect to integrating the concept of ‘genre’ along the lines of von Polenz’s (1999) seminal work on the history of German. While recent sociolinguistic studies relate language change to individual genres, sets of genres (e.g. within a specific social field) or write German language history as a history of genres (Steger 1998, Linke 2003), we suggest that genres should be seen as integral mediating constructs between social change and language change.

We elaborate on what genre-related factors might determine the diffusion of linguistic change and how best to describe this interplay by drawing on Austrian German data spanning 40 years (1970 to 2010). This case study includes quantitative and qualitative analyses of a broad set of linguistic features in written genres from social fields that previous research has shown to be highly significant for language change in terms of impact and as indicators of ongoing change (e.g. von Polenz 1999): mass media, education and business. Our selection of genres in these fields is guided by several considerations: continued existence since at least 1970, established and formally taught, well-researched, publicly accessible, written, fact- rather than opinion-oriented, and planned, formalised text structure. While some of the selection criteria were necessarily also pragmatic due to limited funding, they assured maximum comparability. The genres thus chosen for the study were the *Erörterung*, i.e. a type of essay written for final school exams in Austria (*Matura*); *Agenturmeldungen*, i.e. news agency reports on different topical domains (such as sports, culture, foreign policy, and economy); *Zeitungsberichte*, i.e. newspaper news reports (from both quality and tabloid papers); and *Geschäftsberichte*, i.e. annual management reports of internationally established Austrian companies. Incidentally, all four genres are salient in von Polenz’s (1999: 5-6, 38, 79, 88) account of German language change in the 20th century.

Despite required comparability (von Polenz 1999: 370), there remain, of course, notable differences between these genres to be considered. Since our aim, *per se*, is not to compare the development of specific genres but to relate potential language changes across genres (and social fields), those differences are not only relevant but of key interest to our work. While our

¹ Acknowledgements: Initial data collection and analysis was funded by Gilbert Frizberg, Alexander Gertner, Leonhard Helbich-Poschacher, Georg Kapsch, Klaus Pöttinger and Erich Wiesner.

scope is limited to written genres, the analytical approach is methodologically broad. We believe that an integrated quantitative and qualitative approach (using corpus linguistics, text linguistics and discourse analysis) allows grasping changes of language use across genres (as one of the features analysed might change in one genre but be constant in another genre). Ultimately, this makes relating social change to both macro-tendencies (as identified by, e.g., Fairclough 1992) and micro-linguistic indicators on a textual level (Krzyżanowski and Wodak 2008) a more comprehensive and nuanced task.

Documenting broad, quantifiable shifts in the patterns of language use, we suggest ‘genre’ as a conceptual frame for discussing the forces driving overall linguistic change. We argue that one cannot fully account for such change without acknowledging the role of genres in social structures (Thibault 2003), working as stable patterns of purposeful, goal-oriented interaction, thus linking recognisable changes in language use to social factors, specific audience-related factors, changes in the media and economic landscape, and the institutional constraints of the respective field (Bax 2011).

While discursive change has been demonstrated in specific instances such as the globalisation and consumerisation of media discourse (e.g., Fairclough 2006; Blommaert 2005; Archetti 2004), affecting genres of news reporting (e.g., Cottle 2011; Joye 2009), business genres (e.g., Flowerdew and Wan 2010) and education (e.g., L’Hote 2010) in very specific ways, these phenomena have rarely been related to simultaneous trends in dissimilar domains and genres. For the German-language context, von Polenz’s history of German, in particular the third volume (von Polenz 1999) is exceptional in bringing together countless studies, giving rise to an integrated perspective on language change that, on the descriptive side, informs what we argue for conceptually here. In light of this larger perspective, we pose the following research questions in our empirical case study on Austrian German from 1970 to 2010:

- Out of a broad range of linguistic features, which have changed most notably?
- Across the range of selected genres situated in the fields of media, education and business, which of the changes are overall, field-specific or genre-specific?
- Which of the changes are parallel, delayed, specific or counter-directional?
- Which known contextual and text-inherent factors might explain the results?

2 Change

2.1 Discourse, language, and social change

Critical Discourse Studies (CDS) research on social and political change was initiated by Norman Fairclough’s seminal study *Discourse and Social Change* (1992). Although revisited

(Fairclough, 2007) and modified with concepts such as “semiosis” (Fairclough et al. 2004), the overall conception of the relation between discourse and social change remains stable in its key premises. As Fairclough puts it, “many of these social changes do not just involve language, but are constituted to a significant extent by changes in language practices” (1992: 6). He identifies the important discursive changes as technologisation, democratisation, conversationalisation, and commodification of discourse, which have since been repeatedly traced in specific national contexts (Krzyżanowski and Wodak 2008; Flowerdew 2011; Flowerdew and Leon 2010; Wodak and Fairclough 2010).²

While drawing on Fairclough’s “minimum conditions” (1992: 8) for a CDS approach to “language and social change”, we pursue a *multidimensional* conceptualisation of the relationships between discursive and social change in which the analysis of text properties is related systematically to social properties of discursive events as instances of social practice. While such relationships may seem self-evident (especially to those inside the respective speech community), the main task of a systematic, discourse-analytic approach is to deconstruct the *complex and nonlinear interplay between changes in text, genre, discourse and social practices*. This view coincides with Kress’s proposal for a “social theory of language” that describes social structure as “a web of overlapping and cross-cutting structural factors” (1989: 448). Inasmuch as the “kinds of texts produced are effects of and determined by the contingent social practices and meanings of the structures” (Kress 1989: 448) – a sociolinguistic condition that manifests in the existence as well as change of genres – we should expect social changes to affect different genres differently as they are situated in different fields and relate to different affordances.

While the question whether the linguistic changes affecting German constitute some form of decline or deterioration has remained popular in the German-language context, linguistic studies on language change remain sparse, and studies on genre change as a rule focus on a singular genre and thus do not link to a broader perspective on language change. Linguistic change in terms of decades rather than centuries has been shown to be strongly (and often immediately) affected by social or technological changes, triggering specific changes from one form to the next. Linguistic innovation, in other words, must be *motivated* to take effect; the

² Studies in the tradition of the Discourse Historical Approach, integrating quantitative (sociolinguistic) methodologies, were able to trace language change on the micro-level of cohesion and coherence in topic- and argument-related changes in European Union policies on multilingualism (Krzyżanowski and Wodak 2011). The integration of corpus-linguistic methods has provided salient results on changes in UK media reporting on refugees, asylum seekers and migrants over 10 years (1996-2006) (e.g., KhosraviNik 2010), where changes in frequency and form of reporting correlated with specific socio-political events, inside and outside of the UK.

affordances of communication, by contrast, restrict language change in terms of speed and scope, enforcing a degree of consistency within the language community (Trudgill 1972).

Automatic or mechanistic diffusion models have focused on modelling language change in formal patterns, often disregarding social motivation, e.g., in the form of s-shaped curves (Baily 1973: 77), the wave model (Britain 2010: 148), the cascade diffusion model (Chambers and Trudgill 1980: 192), the hierarchical effect (Britain 2002: 623) or the upstream model (Britain 2010: 148), which describes innovations running counter to expected, usually broader developments. In contrast, other studies convincingly show the impact of sociological factors such as peer group-membership, ethnicity and social class on linguistic innovation (e.g., Cheshire et al. 2008). Since Douglas Biber's seminal work on historical change of the English language, changes in style or register have also been conceptually linked to genres (e.g., Biber and Finegan 1989; Biber et al. 2007). The Discourse-Historical Approach (DHA) provides a conceptual frame for explicating the contextual *conditions of change*, which both constrain and enable change, some working very broadly, others more specific to a field or even genre, some working in parallel and some in opposite directions. While this does not invalidate the other models or challenge the patterns they accurately describe, it may complement them in a useful and productive way.

2.2 Genre, discourse and change

Research in Systemic Functional Linguistics and Discourse Studies has extensively discussed the concept of genre (e.g., Bax 2011: 47–57). The topological description of genres uses the notion of types or prototypes, linking phenomena (texts) to patterns or cores which they more or less closely realise and represent (Paltridge 1995: 395). But genres “do not specify the lexicogrammatical resources of word, phrase, clause and so on. Instead, they specify the *typical* ways in which these are combined and deployed so as to enact the typical semiotic action formations of a given community” (Thibault 2003: 44, italics in the original). As types, genres can be conceptualised as cognitive schemata and related to Van Dijk's concept of *context models* as well as to the DHA's notion of discursive strategies and their context-dependent realisation via linguistic devices (Van Dijk 2008; Wodak 2013). We thus follow Bax's definition that

[g]enres are *ideals*, texts are real [...], share *mental constructs*, and are characterised first and foremost by the *functions* which they perform; the function of a genre then guides the *features* of the genre [...]; genres have structure, as one of their main features [...]; genres are identified not only by formal criteria, but also by *social* and *contextual*

factors [...]; genres are highly *flexible*, and they can change, blend, evolve and die out. (60–61; italics in the original)

Genres mediate between discourse and text as follows: as recurring patterns of language use, associated with socially defined participants, genres realise goal-oriented, purposeful action; they have developed (and change) to fulfil functions within specific contexts; they are located within and constrained by social fields (including institutions and legal provisions); and, finally, genres as patterns of language use manifest linguistic features including register, syntax, textual structure and forms of address as well as material properties. It is these features that we focus on in our linguistic analyses.

Given their status as stable-enough-to-fulfil-their-social-functions patterns of language use, genres are subject to change inasmuch as the social realities in which they are embedded change. We must therefore also address concerns of a historical perspective of genre analysis: genres may decline in use and disappear as the social functions they serve become obsolete or as they are superseded by new genres; or indeed, hybrid genres may develop due to new technological possibilities (such as letters written as e-mail). As many of their (linguistic and material) features change, they may become strikingly dissimilar from historical instances of the same genre. Even as prototypes, genres are determined by structures outside language and thus “have a continuity that is pragmatic rather than linguistic” (Paltridge 1995: 395). With respect to our data, we establish continuity of the text instances with the respective prototype based on criteria for genre variability (Scollon 2000):

- structural and thematic progression,
- forms of address, meta-communication and intertextuality, and
- lexical and syntactical choices.

Variability within and across genres raises important questions about the uniformity of language change, especially with respect to nonlinear or counter-directional changes (see discussion below).

In the German research context, a parallel concept to genre is that of *Textsorte* (also related are *Texttyp*, *Textmuster* and *Gattung*). In the study of *Sprachgeschichte* (i.e. the history of the German language, with a historical focus) and *Sprachwandel* (i.e. language change with a focus on more recent developments), this analogous concept and related aspects such as communicative affordances and situational context have been acknowledged since at least four decades (Schenker 1977, elaborated in Steger 1998, von Polenz 1999). Because such studies either approach language history (or change) as genre history (or change), or focus on a singular

genre, and thus do not conceptually and empirically relate genre-specific changes in language use to broader trends, i.e. across genres or fields, a strongly pragmatic history of the German language which theoretically and conceptually integrates genre remains to be written (Linke 2003: 34). A milestone in this development is Peter von Polenz's work on recent changes in German language use.

By including many studies that focus on genre-related changes, von Polenz's wide-ranging survey and discussion of research into language change indicates a sociopragmatic perspective that successfully links social change to communicative affordances termed "neue Textsortenstile", i.e. new genre styles (von Polenz 1999: 3). It is at this level that von Polenz situates changes in language use that have been empirically documented within genres, describing overlaps, contradictions and phase shifts between such changes with respect to individual genres or domains (von Polenz 1999: 5, 370). However, Polenz tends to downplay such changes as weaker forms of language development, such as the spread, continuation, specialisation, differentiation or popularisation of already existing forms rather than innovation; true to his system-centred view of language change, he therefore does *not* regard them as language change (e.g. von Polenz 1999: 338, 353; or Weinrich 1984: 99, who argues that changes in sentence length should be regarded in terms of a history of style rather than language). In our discourse-oriented terms, however, such massive *change* in language use does constitute significant *change* in language as social practice.

3 Case study: Austrian German

Our study of changes in Austrian German between 1970 and 2010 used a range of linguistic categories to identify changes across three fields, i.e., news reporting, economics and education. In compiling our corpus we chose salient genres from these fields, assuming that social change would first and foremost affect specific genres (Bax 2011; Hundt and Mair 1999). We take this perspective to be a valuable addition to existing models of language change that emphasise 'outer layers' such as pragmatics, lexicon and orthography, and 'inner layers' such as phonology, morphology and syntax (Nübling et al. 2006: 3). We conducted our case study to test the assumption that patterns of language change occur in specific social fields and genres, often taking different directions at the same time, according to the specifics of the genre (Krzyżanowski and Wodak 2008; see also Wodak 2013; Krzyżanowski 2013).

3.1 Austrian German as standard variant

Our corpus comprises Austrian German, a standard variant of German that differs from the German of Switzerland and the Federal Republic of Germany. This is relevant with respect to

questions of cultural capital and differentiation insofar as Austrian German is highly significant for Austrian national identity (Muhr et al. 1995; de Cillia and Wodak 2006). Using marked Austrian German, e.g., lexical choices, has become a popular strategy of politicians in speeches and interviews, local and multinational businesses in marketing and advertising, the media and school materials for teaching. It offers a form of prestige or cultural capital in distinction from the German of Germany, much the same way that the variant of English spoken in Scotland does in distinction from that of England (Unger 2013). As Austrian German is well documented in its phonological, morphological, lexical and syntactic specifics (de Cillia and Ransmayr 2014; Muhr and Sellner 2006; Zeman 2009; Muhr and Schrodtt 1997; Ammon et al. 2004; Markhardt 2005), we refer to these works in questions of norms and patterns of language use.³

Our conceptual focus on genre and the empirical focus on specific genres relates to previous research into language change in the German-language context. Focusing on specific social fields, media or genres (e.g., Denkler 2008 on change in the “language of advertising”), social strata or age groups (e.g., Henne 2006) as well as on specific linguistic features (e.g., Zimmer 1997 on lexical change) has proven a practical approach from a diachronic perspective on the genre-discourse connection.

Among such studies, media and particularly newspaper reporting have received much attention since the 1990s. Götzenbrucker (1990) has highlighted the impact of technological changes on language use in newspaper reporting, which is constantly under economic and social pressure: reduced paper size and more restrictive layout guidelines correlate significantly with reduced syntactical complexity and limited syntactical variation. A more integrative approach is exemplified in Schrodtt’s (1995) critical engagement with discussions on language change. Among numerous insights into the concurrent language changes taking place in German, Schrodtt offers an astute analysis of the interplay between specific features of language change, genre as a framework of understanding language use, and social change.

The reduction of sentence length and complexity has been described as a feature of the *conversationalisation* of discourse, colloquial speech replacing literature as stylistic model (Fairclough and Mauranen 1997). In German, this development has been linked to the declining use of some forms of the *Konjunktiv* mood, the genitive suffix *-s* for nouns (replaced with the analytic form *von*) as well as lexical changes: the increasing use and morphological assimilation of English loanwords, the declining use of ‘elevated language’ (*Bildungssprache*) identified mostly with Latin-, Greek- and, in Austrian German, French-derived words, as well as the

³ For the purposes of this paper, we have to neglect current debates about the pluri-centric or pluri-areal status of Austrian German (but see Fink 2016).

increasing use of originally scientific terminology for its connotations, irrespective of its denotation (Roth 2009: 80). This strategy is seen as the pursuit of cultural capital (and hence prestige) as well as justification, occurring in politics, the media, business and student essays (Schrodt 1995: 267).

3.2 The data

Our corpus was drawn from three social fields generally seen as prime arenas of language change in recent history (von Polenz 1999). Of these, business is perhaps the most straightforward: wide-ranging developments such as globalisation and short-term effects such as the economic crisis of 2008 have clearly impacted language use in this field. The genre *Geschäftsbericht*, i.e. ‘management report’, was selected because it has been extensively studied in many language contexts and provides a high-profile public self-representation of business (Ditlevsen 2002; Ebert 2002). It closely relates to the development of other genres in business, especially in the industrial workplace (von Polenz 1999: 6).

In the field of mass media, the two subfields ‘newspaper’ and ‘news agency’ were included precisely because of their proximity (indeed dependence) but different outlook (as businesses, as forms of journalism with different target audiences). In terms of genre, we included *Zeitungsbericht*, i.e. ‘news report’, and *Agenturmeldung*, i.e. ‘news agency report’, each from five editorial fields in order to better differentiate what is often amalgamated as ‘newspaper language’ but constitutes differentiated branches of journalism (von Polenz 1999: 88): National and International Politics, Economics, Culture and Arts, and Local News. Massive changes in both technology and public readership make these genres pertinent sites of language change (von Polenz 1999: 79), keeping in mind that national/regional and quality/tabloid media may differ notably with respect to language use (von Polenz 1999: 353).

In the domain of education, the *Erörterung*, a type of factual argumentative essay, is arguably the longest-standing didactic genre in Austrian secondary schools (von Polenz 1999: 38) and practiced by students throughout their education until their A-levels. Its definition for teaching has not changed in the decades spanned by our study, although the curriculum and approaches to teaching have (from text-centred to problem-based, communicative approaches, Struger and Witschel 2013). Although not a public and professional genre in the same way of the genres described above, students writing such essays for their A-levels have acquired years of expertise; being a highly influential didactic genre, it presents an intriguing opportunity to study language change.

The composite corpus of 332,969 running words of text thus comprises the following subcorpora: management reports by two large industrial companies in Austria for 1970 (labelled

MR1970) and 2010 (MR2010); essays written for A-levels in German at the same three schools for 1970 (SE1970) and 2010 (SE2010); newspaper reports, split equally between the Austrian tabloid *Krone* and quality paper *Presse*, for 1970 (NR1970) and 2010 (NR2010); and news agency reports by the Austrian Press Agency APA for 1970 (NAR1970) and 2010 (NAR2010).

Table 1: Number of Words and Texts in the Subcorpora

	Texts		Words	
	Number	Number	% of corpus	
MR1970	2	32,642	9.8	
MR2010	2	35,540	10.7	
<i>Management reports</i>	4	68,182	20.5	
SE1970	69	58,942	17.7	
SE2010	69	55,898	16.8	
<i>Student essays</i>	138	114,840	34.5	
NR1970	120	42,020	12.6	
NR2010	120	39,233	11.8	
<i>Newspaper reports</i>	240	81,253	24.4	
NAR1970	120	35,104	10.5	
NAR29170	120	33,590	10.1	
<i>News agency reports</i>	240	68,694	20.6	

Corpus compilation and preparation had to proceed differently for each subcorpus: The texts for MR1970 were obtained from of the company archives of *voestalpine* and *verbund* as paper originals, scanned and run through OCR, then checked for errors and saved as both pdf and txt files. Texts for MR2010 were obtained as pdf files and also converted to txt files. The two businesses were picked as the largest industrial companies in continued existence in Austria. The student essays for both SE1970 and SE2010 were obtained as colour-photocopies of the archived paper originals at three schools (two in Vienna, one in Graz, a convenience sample based on access, preservation of essays in archives, and willingness to cooperate). They were then anonymised and transcribed, keeping all errors and noting any unclear hand-writing but disregarding the teachers' corrections and comments. The newspaper news reports for NR1970 and NR2010 were obtained as paper originals from the National Library archives, scanned and run through OCR, then checked for errors and saved as both pdf and txt files. News agency news reports for NAR1970 and NAR1970 were provided in digital format by the Austrian Press

Agency (APA) and stored as txt files. Both newspaper and news agency news reports were random-sampled from the fields of National and International Politics, Economics, Culture and Arts, and Local News.

WordSmith Tools (Scott 2013) were used to retrieve some essential statistics, such as corpus size and words/sentence, for all subcorpora. However, all qualitative analysis presented in the following was carried out using MAXQDA annotation software for tagging and retrieving data by categories.

4 Categories: Aspects of genre-related language change

In order to identify both continuities and changes in language use across genres, we selected a broad range of criteria. This choice was informed by results of previous research on German language change outlined above, keeping in mind that notable changes in a given category for one genre need not translate to similar changes in that category for other genres: sentence length and complexity may have decreased in newspapers, but that does not mean they did in news agency reports or school essays; loanword usage may be stable in news agency reports, but might have in- or decreased in other genres; reader orientation may have changed dramatically in business genres, but that does not imply it did in news reports. The following categories and criteria therefore combine likely indicators of language change in one or more of the genres studies, not despite but precisely because they may not reveal similar developments across genres.

4.1 Address and reader orientation

Forms of address are characteristic of many genres and have been shown to change rapidly, e.g., in business genres (Eisenegger and Wehmeier 2010) and tabloid newspapers (Virchow 2008). They establish and maintain author-reader relationships by means of direct, second or third person address, reader-inclusive ‘we’ and group labels, as well as metacommunication (e.g., advance organisers) and authors’ self-reference (whether by first person, name or metonymically). Reader orientation also relates to more implicit aspects such as tacit knowledge, manifest in the use of register and, more specifically, terminology (Wodak 2011). For instance, the explication of terminology or background knowledge on the one hand, and the presumptive use of abbreviations on the other hand, were identified. Changes of presupposed knowledge of the target audience should therefore prove reliable indicators of genre change.

4.2 Text structure

Text structures have demonstrably developed in conjunction with social change in business-related genres (Ebert 2002) as well as media genres (Hess-Lüttich et al. 1996). Structural

phenomena considered in the analysis are titles and headings, section length and structure, paragraph length and structure, and the use of metacommunication. Given the importance of text length for other linguistic features, structure must be assumed to be highly affected by changes in the social context determining genre features.

4.3 Lexical choices

Lexical choices have been shown to be very susceptible to language change, in particular in news media (Otto 2009, Heyne and Vollmer 2016) and business (Messina 2015, Moss 2009). To obtain more specific results and relate them to genre change, we analyse the use of:

1. terminology or jargon: technical, academic or otherwise (as indicator of reader orientation),
2. loanwords: distinguished by origin and degree of assimilation (as indicator of elevated style or “Bildungssprache”, see Habermas 1977),
3. nominalisation: nouns expressing processes for which a verb choice is also available (frequency as indicator of information density),
4. compounds: any multi-stem lexeme by frequency and formation (as indicator of information density),
5. neologisms: any non-documented lexemes (frequency),
6. contractions: a shortening of a word or word group by omission of a letter or letters (as indicator of colloquialism),
7. phraseologisms or set phrases, i.e., idiomatic phrases with a high degree of figurativity (e.g., *jemanden an der Nase herumführen*, i.e. ‘to lead someone by the nose’) and idiomatic phrases with limited or strong collocational patterns (e.g., *eine Rede halten*, i.e. ‘to give a speech’).⁴

⁴ Phraseologisms can fulfill the same syntactic roles as single lexical items, thus extending lexical inventory or register (Fleischer 1996: 33), are syntactically stable, carry valence and determine syntax differently than their verb components on their own. Set phrases, by contrast, can always be replaced by a verb from the semantic family of the noun used in the phrase. Both forms share the principal makeup: an idiomatic verb plus extension (usually a noun phrase). While verbs in phraseologisms have undergone a semantic change, are semantically relevant and often figurative, verbs in set phrases are semantically empty; they have the formal role of establishing syntactic congruence and determine grammatical relations (Pabst 2003: 43). Such phrases are characteristic of elaborated language use, in particular written texts and professional genres; they are not absolute norms and often show some variation in spoken language and are likely to be affected by conversationalisation; the deviation from established patterns, however, reduces fluency and is therefore shunned in some genres (Christmann and Groeben 1999). Because they also increase salience, they are deliberately used in some genres for stylistic reasons, to attract attention, and increase recall. From a methodological point of view, such deviations can only be inferred if the intended construction is recognizable and a dominant pattern of use can be identified. We used the reference corpus

4.4 Syntax

Closely related to text structure, syntax on the sentence level was analysed in terms of sentence length, syntactical complexity and its variation. These features of German language use have been shown to be changing in general and in particular in newspapers (von Polenz 1999: 353-355, 505). In addition to the rudimentary indicator of words/sentence, we used the following numerical scale of syntactic complexity (Götzenbrucker's 1990 scale for German is based on Chomsky 1965):

1. Single clause: 01
2. Coordinated clauses: 02
3. Dependent clause (end): 03
4. Dependent clause (front): 04
5. Embedded clause: 05
6. Multiple embedding, two levels: 10; three levels: 15

A high degree of complexity thus corresponds to a high rank; multiple, complementary forms used in a single sentence are cumulative. The scale is linear at first and curves off steeply with multiple levels of embedding.

5 Results

The following sections present the most important results of the detailed analysis for each of the four subcorpora. Given the roughly similar size of subcorpora compared to each other, e.g. MR1970 and MR 2010 (see Table 1 above), all results are given in raw frequencies. Additionally, percentages are given for diachronic comparisons to indicate change.

5.1 Annual management report

While recognisable as a genre by its social functions, legal requirements and participants, the management report is a "genre set" (Nickerson and De Groot 2008: 326) in the sense of comprising various genres integrated in a relatively consistent manner (Frandsen et al. 1997). In Austria, the annual management report is legally required of all capital companies: It must include last year's accounting report, a situation report and, in the case of stock companies, also a corporate governance report, and must be presented to the Board of Directors for verification (Austrian Commercial Code, §§ 193–200, 221, 277–281). While large companies are required to make this report public, business practice internationally has moved well beyond this requirement, making the annual report a key genre through which companies address their

of the Berlin-Brandenburg Academy of Sciences to assess dominant patterns and deviations. Phrases that could not be verified in a single case (but were evident in a standard phrasing) were judged to be deviations.

stakeholders, including existing and potential shareholders, employees, and customers (Nickerson and De Groot 2008: 327). Internationally, relatively stable features of the management report have been found in forms of address, text structure, framing and material design as well as register and information density (Ebert 2002; Ditlevsen 2002).

The management reports in our corpus are of the Austrian *voestalpine AG* and the Austrian *VERBUND AG*. To obtain comparable data, we included only sections present in all cases, *Allgemeiner Überblick* ‘general overview’, *Lagebericht* ‘situation report’, *Personal* ‘personnel’, *Geschäftsentwicklung* ‘business development’, *Geschäftsbereiche* ‘business divisions’, *Forschung* ‘research and *Bericht des Aufsichtsrats* ‘report of the board’.⁵ The sheer number of words (and pages) of the total report has quadrupled. Besides this, the most striking change between 1970 and 2010 is the material design and production quality: paper, printing and photographic material are of the highest quality in 2010, indicating the importance attached to the reports as *representation*; what is represented and to whom, however, is a more complex issue. The testimonials of customers, employees and managers are designed to construct the image of a family-like community. The many voices included are crucial to the multiple forms of address in the reports of 2010.

5.1.1 Address and reader orientation

Three aspects of reader orientation are key to the development of the management reports: direct address of the reader, self-presentation of authorship, and treatment of jargon as tacit knowledge. The primary addressees in 2010 are not, as they were in 1970, the companies’ own employees and business partners, but current and prospective investors, stockholders and customers, each addressed differently. This manifests in the changing use of linguistic (and visual, see Figures 1 and 2) features as opposed to 1970.

While there was no direct address of the readers in MR1970, we found 29 instances of second person formal address (*Sie, Ihnen*) in MR2010. These occurred mainly in contexts of text organisation and, less frequently, in letter-like embedded texts.

(1) *You will find more details in the Corporate Governance Report on page 212. (MR2010)*

(2) *The strong brand verbund shall continue to give you, our customers, as well as our employees, orientation and inspire confidence. (MR2010)*

⁵ While these subsections might, of course, also be studied as individual genres, we chose to treat the reports as coherent texts as much as possible. In addition, reader orientation, register and syntax changed quite uniformly across the subgenres we sampled from the reports.

In addition, various sections such as the ‘Report of the Board’ in MR2010 explicitly address a specific segment of the general readership:

- (3) *Dear shareholders, especially in times of change, one thing is of greatest importance – a clear strategy. (MR2010)*

In MR1970, these sections begin with immediately stating factual information:

- (4) *The Austrian economy of the year 1970 exhibited the typical features of the late stages of an economic upturn, which incidentally was the strongest since the end of the war. The real growth of the national product – similar to 1969 – was nearly 7% (MR1970)*

Authorship is performed differently in 1970 and 2010: While MR1970 contains references to a collective identity linked to the companies in question, these are limited to several instances (24) of a vague and undifferentiated ‘we’ that may be taken to include the entire company. Considering that in 1970 the reports addressed primarily the companies’ employees and business partners, this ‘we’ has to be able to include the employees (reader-inclusive ‘we’) in detailing the achievements of the year, but it also has to speak for the company to business partners.

- (5) *In quarterly published information letters we have informed more than 100,000 investors of energy bonds regarding issuing and due dates as well as about the most recent state of our planning and construction activities. (MR1970)*
- (6) *Compared to last year, we registered a reduction of 60.69 million Schilling. (MR1970)*
- (7) *The latter special write-off concerns our investment, obtained last year, in the communal Nuclear Power Plant Tullnerfeld Limited, which we have already mentioned in discussing the balance. (MR1970)*

In contrast, MR2010 shows a more complex authorship ‘we’, indicating more specific entities alongside vague references to the company collective (for a much higher total of 154 instances, an increase of 43%). We found numerous personal addresses throughout the report, using ‘we’, ‘our company’ and constructions like ‘together with our employees, customers and stockholders’, suggesting a ‘we’-group consisting of the Board and the top ranks of management.

- (8) *We are convinced that renewable energy sources will dominate the future. (MR2010)*

More specifically, the ‘Letter of the Board’ is signed by all board members, written in personal style and uses a ‘we’ that oscillates between referencing only to the Board and more vaguely encompassing the company.

- (9) *We see our company as a metronome which actively shapes the ongoing developments in the electricity sector [...] At the general shareholders’ assembly on 13.4.2011, we will propose a dividend of 0.55 €/share. [...] After the challenging economic climate last year, we start into 2011 with confidence and strengthened by the increase in share capital. For the business year 2011, we expect to achieve approximately stable results based on an average flow of water. (MR2010)*

In addition, MR2010 contains relevant legal statements, signed by managers and external auditors, which also contain ‘we’.

- (10) *Regarding the evaluation, which was carried out for the eighth time, the Board states: [...] Vienna, 1.2.2011, The Board (MR2010)*
- (11) *Our evaluation also included an audit of a sample of the evidence and proof presented to us. We hold that our evaluation measures represent a sufficiently solid basis for the evaluation and assessment of the appropriateness of the statement of compliance. It is our conviction that the statement of compliance of the Board accurately presents the implementation of the recommendations of the ÖCGK at verbund Public Limited during the business year 2010.*

Vienna, 3.2.2011

ernst & Young

Accounting Limited (MR2010)

(11) is a remarkable example of the polyphonic fabric of the 2010 reports: it is the conclusion to a letter ostensibly written by the accounting firm who audited the corporation and the ‘we’ it employs is that of a collective external to *verbund*. However, this is clearly not the actual audit report but a statement crafted precisely for inclusion in the management report: Its addressees are not the members of the Board, nor *verbund* itself, but the readers of the management report.

Some of these statements also contain a third-person self-reference: while MR1970 contained no individual first person reference, MR2010 includes several uses of ‘I’. These occur in the context of testimonials given by selected employees invited to speak with authority, but they speak *about* rather than *for* the company.

- (12) *INGOMAR SEEBER*

Trading expert in Turkey

Management expert / since 2005 at VERBUND / Trading specialist in Ankara / supports the company in acquiring new markets / enjoys working with colleagues

with different educational backgrounds and training, nationality, culture and religion

“In Turkey, a massive change is taking place, from government-regulated energy market to a liberalised market. That means new market places, new actors – and is great opportunity for VERBUND. I enjoy the long-term and environmental-friendly orientation of the company, the use of up-to-date technologies and that we are part of shaping the energy markets of the future.” (MR2010)

In summary, MR1970 revealed a communal ‘we’, including all employees, referring to work, jobs, orders placed and completed etc. The signatures so heavily used in 2010 limit and personalise this, often reducing the relevant ‘we’ to a few very powerful individuals as the head of the companies, while entertaining a more open, inclusive ‘we’ in other places. The fact that testimonials are now integrated into this overall form of address highlights the distribution of power and roles: A few selected people are invited to speak in favour of the company to create and aura of authenticity.

ÖSTERREICHISCHE
ELEKTRIZITÄTSWIRTSCHAFTS-
AKTIENGESELLSCHAFT
VERBUNDGESELLSCHAFT

Durch Wandel wachsen.
Mit Energie verändern.
VERBUND 2010

GESCHÄFTSBERICHT
FÜR DAS JAHR 1970



WIEN, IM MAI 1971

Verbund

Figure 1: Cover pages of the *verbund* reports 1970 and 2010



VEREHRTE

Dipl.-Ing. Hans MEYERHOFER
Vizepräsident
Dipl.-Ing. Dr. rer. oec. Wilfried ARTHOLD
Vizepräsident
Dipl.-Ing. Alexander KOTHGÄUER, Dr. rer. oec. 1970
Dipl.-Ing. Dr. rer. oec. Wilfried ERBACHER, Dr. rer. oec. 1970
Dipl.-Ing. Dr. rer. oec. Hubert WIDDEL

Dr. rer. oec. Dr. rer. oec. Dr. rer. oec.
Dr. rer. oec. Dr. rer. oec. Dr. rer. oec.
Dr. rer. oec. Dr. rer. oec. Dr. rer. oec.

[Handwritten signatures]
Dr. rer. oec. Dr. rer. oec. Dr. rer. oec.
Dr. rer. oec. Dr. rer. oec. Dr. rer. oec.

Figure 2: Presentation of the Board of Directors in the *verbund* reports 1970 and 2010

A further clear shift in reader orientation was identified in the management reports' handling of jargon (also affecting text structure and syntax). Although featuring numerous technical terms, MR1970 contains no explanations or definitions. It does contain 2 instances of abbreviations being spelled out, e.g.:

(13) *1 GWh (gigawatt hour)= 1 million kilowatt hours (kWh) (MR1970)*

In contrast, the management reports in 2010 devote substantial space to explaining terminology for a total of 196 (an increase of 9,700%). Most prominently, this includes a three-page glossary explaining technical terms, all acronyms and English and German economic terminology:

(14) *eBITDa (earnings Before Interest, Taxes, Depreciation and amortization) The operative result before paying interest and taxes, before depreciation and tangible and intangible assets. (MR2010)*

However, MR2010 also includes many instances of explanation and elaboration within the main sections of the reports, using typical phrases like *das heißt* 'that means' which are absent from MR1970.

(15) *If the credit rating or the rating does not meet the required standards – that is, if no investment grade rating is achieved –, business operations is only done with sufficient guarantees (e.g. pre-payment, bank guarantees, patronage declarations). (MR2010)*

In summary, the frequency and degree to which technical terms and abbreviations are elaborated and explained indexes the tacit knowledge expected of the reports' assumed readership as well as the care taken to ensure comprehensibility for that readership.

5.1.2 Text structure

The structure of the reports has changed drastically, incorporating a greater number of subgenres while also losing one: an obituary section. While the reports of 1970 were relatively cohesive texts featuring a single *Überblick* 'summary' section in advance, the 2010 reports are highly redundant. Materially speaking, one report includes a small booklet attached to the inside of the cover, summarising the report and duplicating the glossary, contact details and editorial. While we did not analyse the multimodal aspect of the reports in detail, only noting salient aspects such as pointed out in Section 5.1.1 above, this material change is clearly relevant to the change of text structure. The first pages of the same report present 'Highlights' of the full text that follows. At the highest level of text organisation, i.e. the 'genre set', the 2010 reports are structured into several main sections and subsections, including numerous text organisational devices, previews and summaries. Such complex structures accommodate highly selective reading practices corresponding to the heterogeneous target audience in 2010, its distinct segments unlikely to be interested in the report in its entirety.

Explicit intratextual references found in MR1970 are rare (9 instances total) and include advance organisers and recapitulation:

(16) *The Supervisory Board underwent the following changes: [...] (MR1970)*

(17) *In this category we include the shares our company holds in different emissions as follows [...] (MR1970)*

Several instances in MR1970, like (17), employ a performative authorial 'we' in combination with intratextual references – a feature not found in the more recent reports.

In contrast, MR2010 features 96 explicit intratextual references (an increase of 967%), including more formal references to other sections and specific places or pages (given in brackets), simple and more elaborate advance organisers and recapitulation.

(18) *This balancing rule was applied to the sale of 50% of the shares in Energji Ashta Shpk to the EVN AG (see: principles of accounting). (MR2010)*

(19) *The investment in POWEO Production S.A.S., included in our balance following the equity method, representing a net worth of 83.0 million € (last year: 94.8 million €), was audited following the presence of indicators of reduced value – these must be seen especially in the above-mentioned difficult situation for the POWEO S.A. (Group) as parent company – to determine its recoverability. (MR2010)*

- (20) *The following chapter describes the key features of the internal monitoring and risk management system with respect to the financial reporting process according to § 243a para. 2 of the Austrian Commercial Code. (MR2010)*

In sum, MR2010 shows more frequent and more elaborate intratextual references; however, these are never combined with an authorial ‘we’ into performatives as in MR1970.

5.1.3 Register

MR2010 shows a 95% increase in use of loanwords of Greek or Latin origin (4,825 instances) compared to MR1970 (2,480 instances), especially verbs and adjectives such as *differiert*, *divisional*, *akquiriert* and *präferiert* (i.e. ‘differ’, ‘divisional’, ‘acquire’ and ‘prefer’). These highly marked lexical choices can be linked to elevated, prestigious style in German, but might also be due to the use of management jargon steeped in English terminology. This change, then, may manifest a strong emphasis on representation in contemporary management reports. Add to this numerous instances of English terminology (972), virtually all of them from economics and finance – including ‘Free Cash Flow’, ‘Gearing Ratio’, and ‘Purchase Price Allocation’, where MR1970 includes none. While these are likely intended to convey professionalism in the respective areas, they are equally likely incomprehensible to most readers – hence the necessity of a Glossary. While the reports of 1970 do include a limited number of engineering terms like *Sprühfrischen* (i.e. ‘refreshing steel by injecting oxygen’), these are in German.

Information density in the form of nominalisation and compounding has also changed notably. We see an overall increase of compounds (372 to 903, increasing by 143%) but a reduction of three- and four-part compounds (159 to 107, decreasing by 33%; 6 to 0), while two-part compounds increased (207 to 796, increasing by 644%). This development and the use of the compounds indicate improved readability: Many concepts used in both 1970 and 2010 are formed differently. To illustrate, what was *Unternehmenslagebericht* (i.e. ‘company situation report’) in 1970 is *Lagebericht des Unternehmens* (i.e. ‘situation report of the company’) in 2010, using an analytic form instead of the compound. The highly technical three- and four-part compounds found in 1970, such as *100-MVA-Umspanner*, *Elektrizitätsversorgungsunternehmen* or *Hinterbliebenengeldempfänger* (i.e. ‘100-MVA-transformer’, ‘electricity supplying company’ or ‘survivor monies recipients’), are avoided in 2010, arguably in an effort to increase readability and outreach.

The following excerpt, detailing the company’s ongoing projects, illustrates these lexical differences.

- (21) *Future investment and acquisition projects are evaluated following the company-wide uniform criteria and models. For the individual segments, different capital*

costs are drawn on, which vary by region. Crucial to the decision are value-oriented criteria. They are intended to allow capital market-oriented yields for the shareholders, increase market value and guarantee a sustainable performance for the company. (MR2010)

In the German original, this short paragraph contains numerous loans and compounds.

5.1.4 Syntax

At the same time, sentence length and syntactical complexity have increased between MR1970 and MR2010. While the length shows a slight increase, complexity has risen more notably.

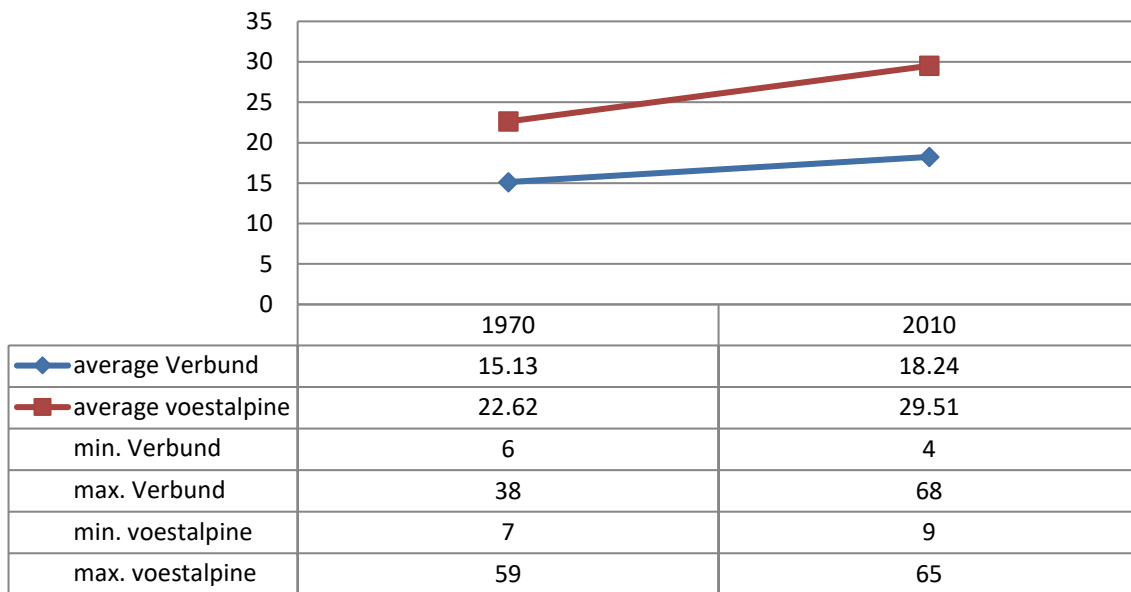


Figure 3: Average, minimum and maximum sentence length in reports

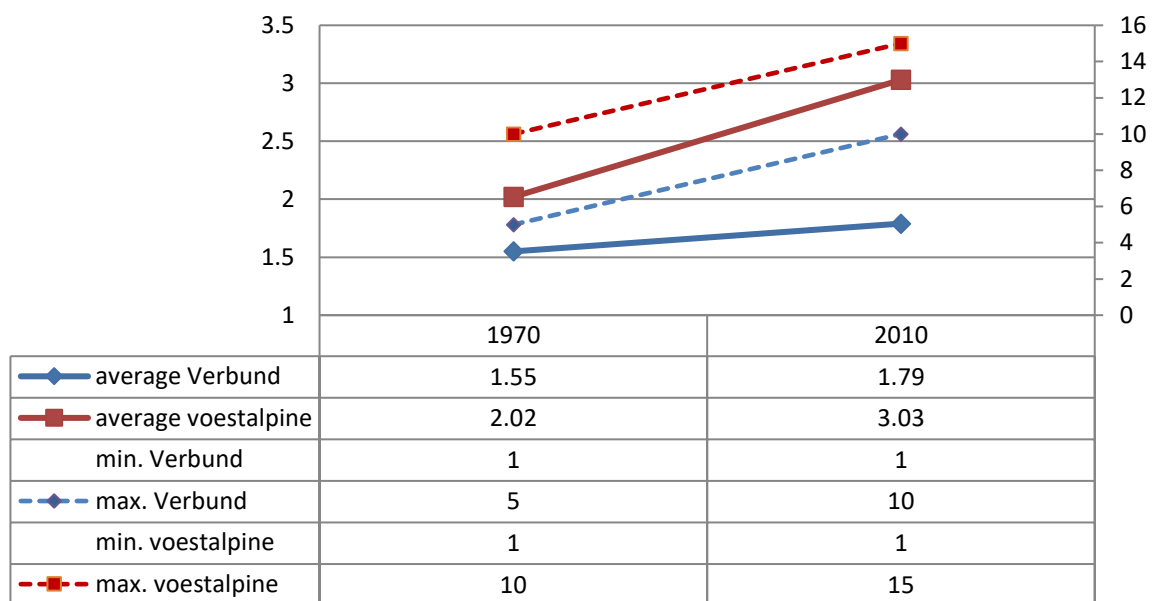


Figure 4: Average (solid lines) and maximum degree of complexity (dotted lines) in reports

While averages have increased for both companies, the difference is more striking for the *voestalpine*. Overall, the syntactic complexity of the *verbund* report remains notably low. This general trend towards higher complexity is illustrated in the following examples.

- (22) *The labor market reserves could be seen as completely expended. Industrial production reduced its growth rate of approximately 12% in the first quarter in 1970 to below 7% in the two final quarters. The export boom too showed a decreasing trend from quarter to quarter of 1970. In contrast the construction industry recovered. The investment activity was still very high especially in the first half of 1970. Consumer spending increased in the second half the time period considered and was an important pillar of the Austrian economy. Import increased more than export. (MR1970)*
- (23) *In the business year 2010, verbund, Austria's leading electricity company, was faced with exceedingly difficult conditions. With some delay, the consequences of the global economic crisis also affected the results of the corporation. Despite the tense market situation and a slightly below-average flow of water, verbund was still able, thanks to restructuring and cutting measures, to limit the reductions and continue to pursue its strategy of profitable and sustainable growth. (MR2010)*

Example (22) is striking in its simple syntax, showing the typical subject-verb-object constructions in MR1970, while (23) demonstrates the very frequent use of subordinated and coordinated clauses in MR2010. In summary, it seems that by 2010, higher syntactical complexity – in conjunction with elevated register and material production value – is used to index the high prestige of the management reports.

5.2 German A-level essays

The argumentative essays that Austrian students write for their A-levels in German differ from the other genres included in our study: they do not realise a professional but a didactic genre; they are written on the spot, by hand, and under pressures of both time and assessment. Deviations from norms and dominant patterns of language use are therefore likely to be more frequent. We included texts of all five grading levels used in Austria, ranging from excellent (1) to failed (5), to represent a normal distribution at an average of (3).

5.2.1 Address and reader orientation

The form of essay included in our study, the German *Erörterung*, is taught as a factual and impersonal genre – without any form of direct address to the reader. Any such forms of address would likely be considered errors by grading teachers.

Accordingly, we only found very few cases of direct reader address in either SE1970 (1) or SE2010 (3). While the single instance in 1970 was in formal phrase using third person (and

not marked as a mistake), the latter three cases used the polite second person (and were marked as errors).

(24) *The kind reader may excuse this. (SE1970)*

(25) - as you already know - (SE1970)

In addition, we found reader-inclusive uses of ‘we’ in both corpora, doubling from 3 cases (all in one essay) to 6 (spread through 3 essays), all occurring in directive or generalizing phrases like the following.

(26) *Let us now turn to the next example [...]* (SE1970)

(27) *As we have already seen [...]* (SE1970)

Acknowledgment of authorship, although not taught as part of the genre, is more likely to occur as part of the argumentative or deliberative stance in the essay. We found a clear increase of *Ich* ‘I’ by 87% from 15 instances in SE1970 to 28 in SE2010.

(28) *In this lies, in my opinion, the true value of nuclear power. (SE1970)*

(29) *These considerations seem to me to be obsolete today. (SE2010)*

Due to the didactic nature of the genre and the exam situation in which our data were written, it is not surprising that both corpora included very little explicit handling of jargon in the way of explanation or elaboration. Both SE1970 and SE2010 contained some instances (11 and 14, an increase by 27%) of the phrase *das heißt* ‘that means’, announcing an explanation of a previously used word or phrase.

5.2.2 Text structure

The *Erörterung* is taught with an argumentative text structure in mind, opening with a question, issue or thesis statement, leading through a series of arguments and counter-arguments (usually drawing on a source text and the student’s own knowledge) before arriving at a conclusion. In our analysis, we therefore focused on the argumentation laid out in the texts.

While the majority of essays followed this structure (81% in 1970 and 78% in 2010), we noted a slight increase by 21% in argumentation markers such as meta-communicative labels – e.g. *Argument* ‘argument’, *schließen* ‘conclude’, *widersprechen* ‘contradict’ – and conjunctions as indicators of argumentative relations – e.g. *aber* ‘but’, *dagegen* ‘contrary’, *also* ‘thus’ – from 552 in SE1970 to 631 in SE2010.

5.2.3 Syntax

While average sentence length of the student increased somewhat between 1970 and 2010, syntactic complexity did not. However, the outliers of both values did increase, thus also increasing variance within the sample. This is accompanied by an increase in grammatical norm deviations (with the exception of texts receiving the best grades, see Figure 6).

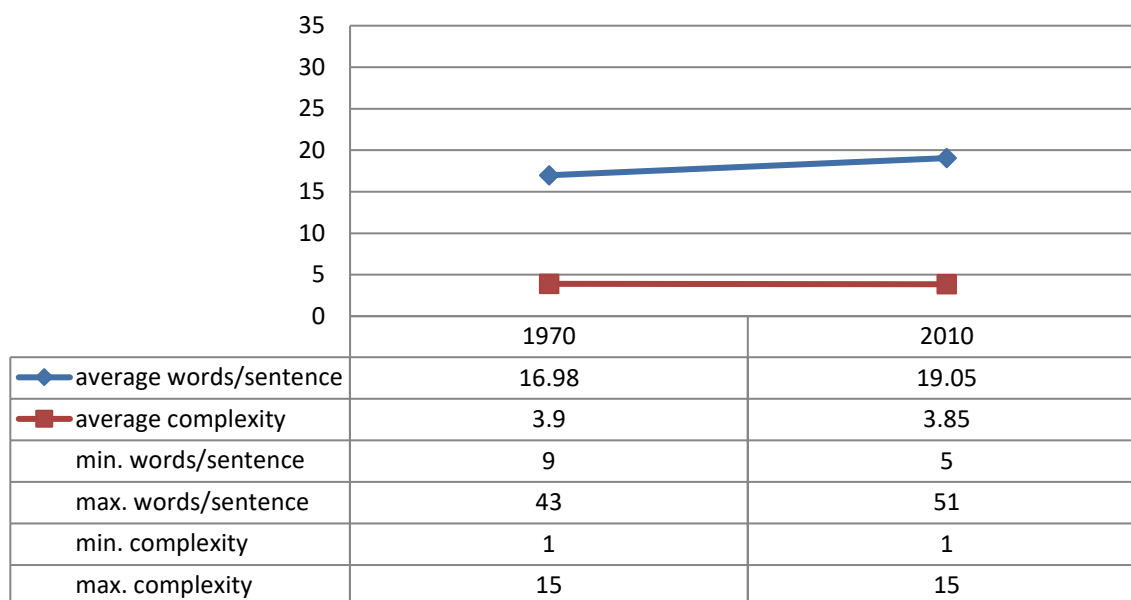


Figure 5: Average, minimum and maximum values for sentence length and complexity in student essays

Since the texts in SE1970 and SE2010 were graded, we also tested for correlations between the linguistic features analysed and the teachers' grading. Notably, individual texts' syntactic complexity correlates significantly with the grades the students received, with best and worst graded essays showing the highest average syntactic complexity.

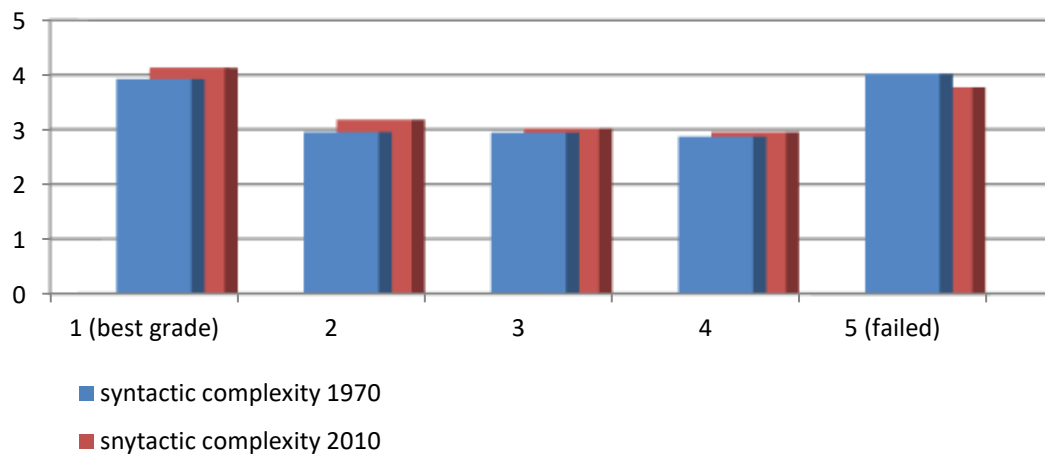


Figure 6: Average syntactic complexity per grade 1970 and 2010

We also observed an increase of analytic forms and tense/mood constructions, generally seen as characteristic of informal or spoken German, as well as violations of the prescriptive sequence-of-tense rules of formal written German.

(30) *But what does the refusal of one's own mother tongue mean? [Doch was bedeutet die Verweigerung von der eigenen Muttersprache?] (SE2010)*

(31) *One was just beginning to make progress, when a tragic incident had ruined everything. [Man begann gerade Fortschritte zu machen, da hatte ein tragischer Zwischenfall alles zunichte gemacht.] (SE2010)*

In (30), the phrasing of *von der eigenen*, while grammatically correct, is shunned in formal written German and closely associated with spoken and/or informal language use. In (31), the second clause violates the sequence of tenses required by chronology and presents the incident ruining progress as having happened before one had begun to make progress.

5.2.4 Register

Striking changes can be identified in the student writers' use of register: The number of loanwords used in SE1970 (3,203) has decreased by 49% in SE2010 (1,642). The loanwords are still predominantly Greek- or Latin-derived words characteristic of elevated style, although the number of English-derived loanwords has increased by 1,057% from 14 to 162.

In comparison to 1970, the student essays written in 2010 also show a 28% decrease in the use of phraseologisms from 385 in SE1970 to 277 in SE2010, while deviations from prevalent collocational patterns within these phraseologisms have increased by 153% from 36 to 91. Such

deviations include creative extensions to other semantic fields – e.g., from *Ziel* ‘aim’ to *Grenze* ‘limit’ – and changes of word type or syntactic relation – e.g., from adjective to verb. While some might be considered deliberate alterations, they would be regarded as errors in the school context. The following examples illustrate these differences:

- (32) *Es liegt jedem frei, sich anders zu entscheiden.* [Everyone is free to decide otherwise. Commonly: *Es steht jedem frei, sich anders zu entscheiden.*] (SE2010)
- (33) *Der Präsident hat eine Rede gegeben.* [The president gave a speech. Commonly: *Der Präsident hat eine Rede gehalten.*] (SE2010)

In both of the above examples, the verb component of a fixed phrase was replaced by a close cognate which, however, is not a frequent collocate in the respective phrase. This might be due to interference or mismatching (e.g. the phrase *es liegt an jedem* or mistranslating from the English phrase ‘to give a speech’).

5.3 Newspaper reports

The two newspapers from which we sampled news reports, *Krone* and *Presse*, have been nationwide publications since before 1970 and represent the tabloid and quality press in Austria, allowing an additional perspective on changes in language and genre.⁶ While we found similar trends (e.g., an increase of English loanwords), overall language use in the quality paper has come to approximate that of the tabloid paper in terms of several respects.

The interrelated parameters of text length and sentence length as well as syntactic complexity were significantly lower for the tabloid than the quality paper in 1970 (by 49% and 51% respectively). This difference was most pronounced in Local News, Culture and Arts, and International Politics and least in Economics, Sports and National Politics. While the text length in the tabloid has not changed significantly in 2010, the quality newspaper’s articles have lost an average of 25% in length. This trend is resisted by articles in Culture and Arts in the quality paper, which remain nearly as long as in 1970.

5.3.1 Address and reader orientation

While direct address it is not a staple of newspaper reporting, i.e. in factual genres, but more common in op/eds, columns or glosses, previous work has shown that tabloids may directly address their readers, for instance through headlines or inclusive phrasings (e.g. Virchow 2008).

⁶ In the Austrian population of approximately 8.5 million, the *Krone* has approximately 3 million readers, the *Presse* 350,000 (Media-Analyse 2015). The former is known for its crude and sensationalist, politically outspoken journalism; the latter maintains a conservative outlook and high journalistic standards.

Not counting quoted speech, e.g. interviews, NR1970 contains a total of 6 instances of an inclusive or generalised ‘we’, while NR2010 includes double that number at 12.

(34) *The message to the new city government is: Roll up your sleeves and get to work. After all, we are paying them!* (NR1970)

(35) *Through the small doors in the sides of the pyramid, Lulu’s admirers keep looking out – almost as if we were in the third act of “The Knight of the Rose”.* (NR1970)

Similarly, authorship is not commonly made explicit in news reporting apart from the name or shorthand of the journalist(s) given below the text – these were not included in the analysis. However, references to the newspaper itself or the desk or editorial team (*Redaktion*) were found in NR1970 (18) and, increased by 50%, in NR2010 (42). These occurred in the main body of the texts.

(36) *The administrative police of Bregenz, too, confirmed to the “Presse” that the activity had been neither registered nor permitted, it should “simply not have been allowed to happen”.* (NR2010)

(37) *That is how diverse the coalition’s reactions were to a report in the “Presse” this Tuesday.* (NR2010)

The newspaper news reports seem to avoid jargon rather than explain it, but both NR1970 and NR2010 contain several instances of explications of subject-specific terms or background knowledge, usually provided in parentheses.

(38) *Dörflinger “is worried” that many in Styria (=Austria) “still see themselves as the center of the Earth” and thus overlook that “highly educated elites have long been at work” in the former Eastern Block.* (NR2010)

(39) *[...]“Pandora’s Box” (the title of Wedekind’s second drama) [...]* (NR2010)

Example (38) is notable for its unusual form, presenting a partly nonverbal equation in brackets, and is moreover factually inaccurate: Styria is part of Austria, but Styria does not equal Austria. It is entirely unclear why the author may felt it necessary or helpful to provide this clue to the readers of an Austrian newspaper. (39), in contrast, seems more traditional in providing background knowledge on Wedekind’s second Lulu drama; however, the explanation undercuts the play on words which seems to have originally motivated the use of ‘Pandora’s Box’.

5.3.2 Text structure

The structure of news reports in our corpus has changed considerably between 1970 and 2010, as is evident from the increased use of subheadings and crossheadings (averages per text are up 350% from 0.4 to 1.8), a 34% decrease in paragraph length (average words per paragraph are

down from 97 to 64) and strongly increased use of cross-referencing within the text, to other texts in the same edition, or to earlier reporting in the same paper (0 to 28 instances).

(40) *However, it is criticised that the healthcare support money will not be increased next year (see report above). (NR2010)*

It must be noted that some of these trends affect the tabloid and quality paper differently, as we will exemplify with respect to syntax.

5.3.3 Syntax

In 1970, the average sentence length in the quality newspaper was 8 words above that of the tabloid (43%), corresponding to a similar difference in text length. This was most pronounced in Local News, Culture and Arts, and International Politics and least in Economics, Sports, and National Politics.

Table 1: Average sentence length/syntactic complexity by domain and newspaper

	<i>Presse</i> 1970	<i>Krone</i> 1970	<i>Presse</i> 2010	<i>Krone</i> 2010
Local News	31.1/5.8	14.6/2.2	15.1/2.1	14.7/2.0
International Politics	32.2/5.2	14.1/2.2	15.8/3.2	16.5/2.2
Culture and Arts	28.1/6.1	23.8/4.3	31.0/6.4	23.6/3.6
National Politics	22.3/4.3	21.6/3.1	17.1/2.8	17.8/3.0
Sports	23.5/3.1	22.6/3.1	14.2/1.6	21.7/1.6
Economics	20.8/4.1	22.1/2.6	18.6/2.7	16.6/2.2
Total average	26.3/4.7	18.3/2.7	17.8/3.1	17.2/2.6

In 2010, these differences have nearly vanished, with the sentence length in the quality newspaper decreasing sharply. Again however, reports in Culture and Arts have retained their distinctive sentence length at approximately twice that of all other sections.

(41) *In the Federal States, the courageous course of the State Theatre Lower Austria stands out. In Baden, one had co-produced the “Der Alpenkönig und der Menschenfeind” production by Jerome Savary, which was among the best of last summer’s theatre productions and will be played in St. Pölten until March 11. Most recently, one had dared to produce Thomas Bernhard’s novel “Verstörung”, in spring one will attempt Dostoyevsky’s “The Gambler” and with the Austrian premiere production of Philipp Löhle’s “Die Unsicherheit der Sachlage” one will be poaching in regions for which otherwise the Vienna Schauspielhaus deems itself responsible for (with a great cast and varying success). (NR2010)*

Syntactic complexity yields an even stronger measure of the two newspapers’ difference in 1970, with sentences in *Krone* only half as complex as in *Presse* (see Figure 7). Articles in

Local News, International Politics, and Culture and Arts provide striking differences (see Table 1). In 2010, however, average syntactic complexity in the quality paper is almost at the same level as in the tabloid, showing a 34% decrease from 4.7 to 3.1 (see Figure 7). Syntactic complexity in Local News, National Politics, Sports, and Economics is virtually indistinguishable between quality and tabloid paper; as expected, articles in Culture and Arts remain complex and, to a lesser degree, so do those in International Politics (see Table 1).

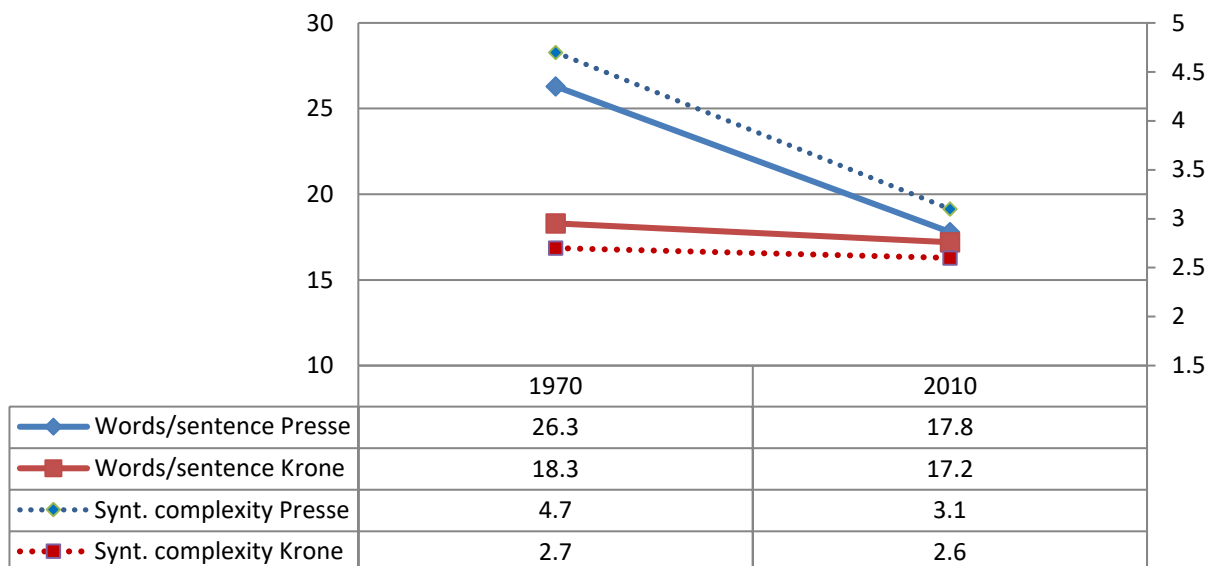


Figure 7: Words/sentence and degree of syntactic complexity in *Presse* und *Krone*

5.3.4 Register

Latin- and Greek-based loanword usage was arguably the most striking linguistic difference between the two newspapers in 1970: the tabloid contained only a third (652) of such loanwords used in the quality newspaper (1926). In 2010, that number has decreased in both newspapers, by 50% in the tabloid (328) and by 66% in the quality newspaper (down to 651). English loanwords have increased in both but are nowhere near compensating the general decrease. Despite this trend, loanword usage remains a distinctive feature of the quality newspaper in this comparison. Phraseologisms have decreased slightly in both newspapers, yielding no distinctive features (see below).

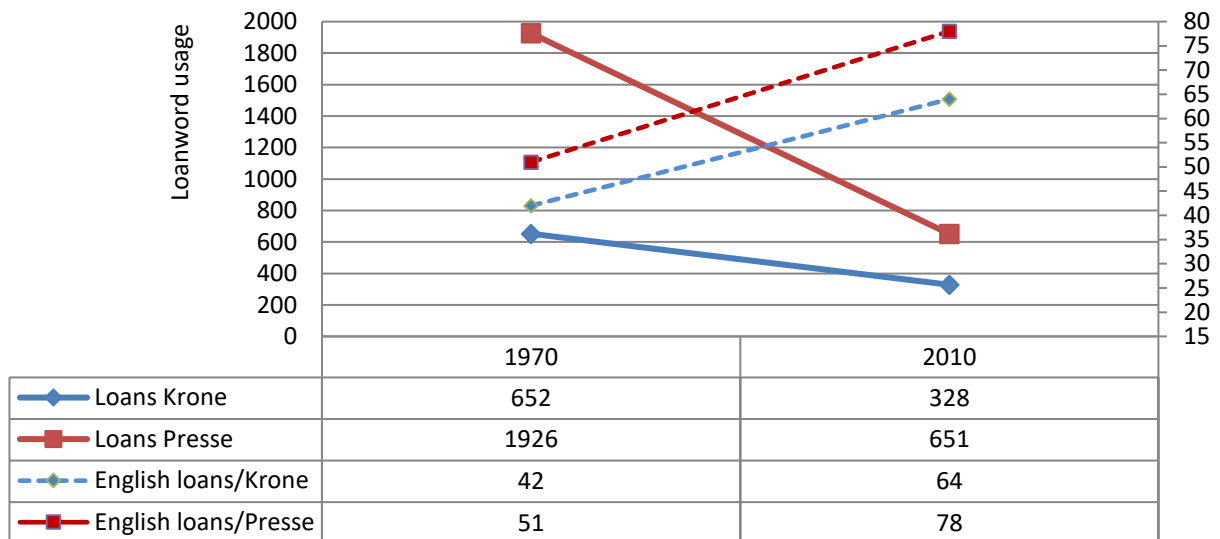


Figure 8: Latin and Greek loans as well as English loans in *Presse* and *Krone*

In summary, the quality newspaper has lost many of its linguistic distinctions, showing a trend towards simplification that affects both newspapers but affects the quality paper more strongly. In terms of genre, the reports in both newspapers indicate several trends – a striking decrease in loanword usage and elaborate register as well as a decrease of syntactical complexity – which are, however, offset by contrary developments in Culture and Arts.

5.4 News agency reports

As the main press agency in Austria, APA explicitly embraces its role as a *Leitmedium*, a medium followed by most others, and recognises its responsibility with respect to language use.⁷ This is evidenced by its explicit stance on language policy (e.g., regarding Austrian German) and its guidelines for language use for its authors and editors. APA compiles reports and authors original reports. Our analysis includes original APA reports in Economics, Culture and Arts, National Politics, and Local News.

5.4.1 Address and reader orientation

The news agency news reports contained in our corpora for 1970 and 2010 strictly eschew all direct address to their readers in the form of second person *Sie* ‘you’ as well as inclusive *Wir* ‘we’ and third person reference to the readers themselves. Apart from the ‘apa’ signature shorthand below the reports, we found no explicit indicators for authorship. NAR1970 does not contain any explanations of jargon or terminology, nor does it provide elaborations for

⁷ http://www.apa.at/site/Leitmedium_APA

abbreviations (and avoids abbreviations); in contrast NAR2010 features several instances of the latter:

- (42) *At the press conference, an interim balance was taken of the project “Mentoring for migrants”, which was launched in 2008 and is conducted together with the Arbeitsmarktservice (AMS) and the Österreichischen Integrationsfonds (ÖIF). (NAR2010)*
- (43) *For 2011, Wifo and HIS estimate a growth of the Gross Domestic Product (GDP) in Austria of 2.0 and 2.1 percent, respectively. (NAR2010)*

While (42) is circumspect or perhaps simply aiming for consistency in providing explications for both the household label ‘AMS’ and the less well-known ‘ÖIF’, (43) is at least inconsistent, if not also amiss in judging the GDP to be a less known abbreviation than Wifo and HIS (two Austrian economic research institutes). In summary, NAR2010 predominantly shows news agency reports that are careful not to presuppose much background knowledge of institutions, technical terms and abbreviations.

5.4.2 Text structure

Average text length has increased by approximately 29% between 1970 (195 words/text) and 2010 (252 words/text). More significantly, the average number of sentences per text has increased from 8 to 13 (63%), while average sentence length has decreased from 24 to 19 words per sentence (21%). In short, APA news reports are now more strongly segmented into smaller syntactic units of information. In 1970, the reports in all four fields show similar text length (maximum variance of 15%); in 2010, however, the reports in Culture and Arts run to more than 200% of the other texts.

5.4.3 Syntax

Average sentence length in 1970 is highest in Culture and Arts as well as National Politics, approximating 26 words/sentence. In 2010, sentence length has decreased in every field, most clearly in National Politics (by 36% from 26 to 18) and least in Culture and Arts (by 13% from 26 to 23). The segmentation of information indicated by Figure 9 is indicative of a general conversationalisation and economisation of discourse, and of a substantial change in the genre (possibly news reporting in general). As it is accompanied by a decrease in syntactic complexity, complex content-relations are more commonly broken up into simpler and smaller units.

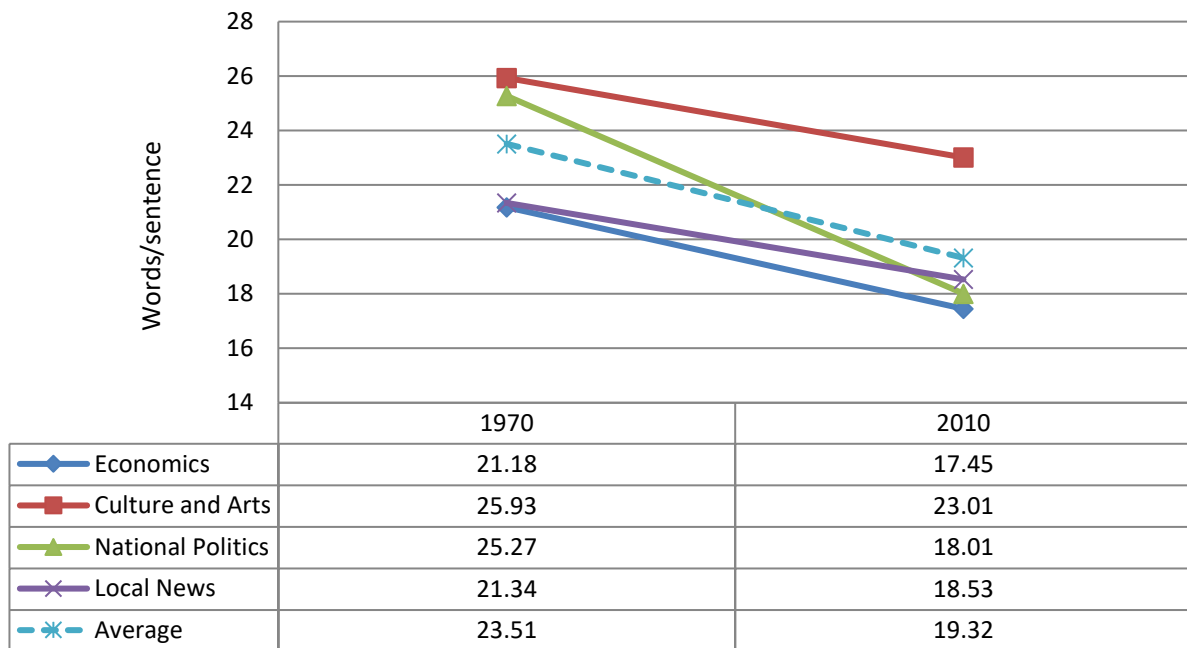


Figure 9: Average sentence length (words/sentence) by domain

This cannot, however, be taken to mean that contents reported have been simplified in every case. In the data of 2010, we find numerous instances of one-clause sentences joined by conjunctions and other linking devices, e.g., *Der Finanzsektor wird neutral gesehen. Aber auch die Preise für Rohstoffe und Gold sollten 2011 weiter steigen*, ‘The finance sector is seen as neutral. But the prices for resources and gold should increase further *in 2011*’. This indicates a deliberate decision for segmentation of information. The reports in 3 out of 4 categories show a significant decrease of average syntactic complexity, while average complexity in Culture and Arts has increased. This counter-trend is related to the fact that reports in this field now frequently contain extensive explanatory and argumentative passages (see below).

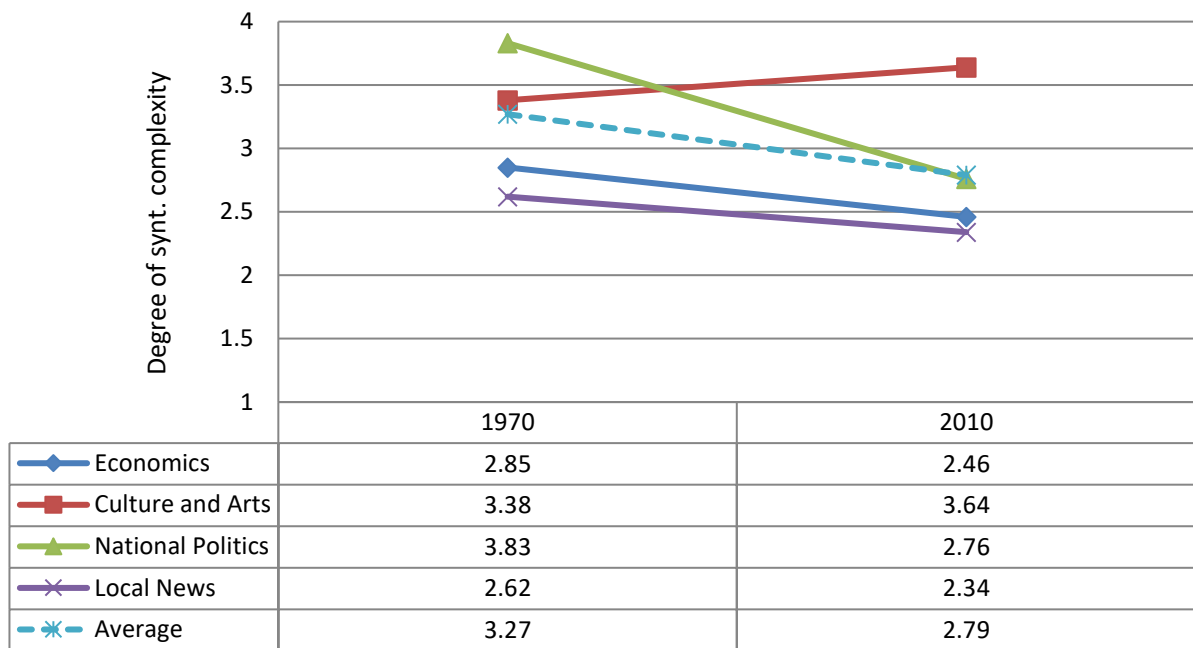


Figure 10: Degree of syntactic complexity by field

Variance within the fields is striking: highly complex sentences (degrees of 5 and higher) can be found in virtually every text in 1970 (95% total) and across all domains. In contrast, only 59% of all texts contain highly complex sentences. In Local News and Economics, the percentage decreased to approximately 30%, in National News 65%, and in Culture and Arts it remains at 100%.

5.4.4 Register

While the press reports of 1970 are already characterised by the frequent use of nominalisations, by 2010 this has intensified further: In 2010 nearly half of these are loanwords and approximately 30% are compounds, increasing overall information density. Remarkably, the press agency reports show a 47% increase of Latin- und Greek-based loanword usage from 793 to 1162. English loanwords are more than 5 times as common in NAR2010 as in NAR1970. This change is in stark contrast to our results on the newspaper reports. In the following examples from 1970 and 2010, we highlight the salient use of loans by underlining and compounds in bold.

- (44) *Abwandernde **Arbeitskräfte** aus der **Landwirtschaft** sollen nicht mehr länger zu **Hilfsarbeitern** degradiert werden. Alle **Bildungswege** sollen ihnen geebnet und alle beruflichen **Aufstiege** ermöglicht werden. Dieses Anliegen stand in einem Gespräch zwischen dem Präsidenten Dr. Taus und dem **Bauernbundesdirektoren** aller **Bundesländer** auf einer Tagung in Wien zur Debatte. Nach übereinstimmender Ansicht aller Beteiligten müsste in dieser Hinsicht im*

Arbeitsmarkt-Förderungsgesetz dafür *Vorsorge* getroffen werden, dass die *Mobilität der Arbeitskräfte* auch bei den ehemaligen **Landwirtschaftsarbeitern** in *positiver* Weise gefördert wird. Nach *Prognosen* wird in den siebziger Jahren die Abwanderung **landwirtschaftlicher Arbeitskräfte** anhalten und jährlich rund 200.000 Personen betragen. [Migrating workers from agriculture should no longer be degraded to unskilled laborers. All educational paths should be opened to them and all vocational advancements made possible. This aim was up for discussion in a talk between President Dr. Taus and all State Directors of the Agrarian Union at a conference in Vienna. According to the unanimous view of all involved, the labor market support law should in the future include provisions so that the mobility of the labor force would be supported also for former agricultural workers in a positive way. According to prognoses, the emigration of agricultural workers will continue in the seventies and amount to about 200,000 people per year.] (NAR1970)

- (45) Die **Wirtschaftskammer** übt erneut *Kritik* an den *Hürden* für gut *qualifizierte Migranten*. Österreich sei für diese nicht besonders *attraktiv*, meinte **Generalsekretärin** Anna Maria Hochhauser am Freitag in einer *Pressekonferenz*. Einmal mehr *plädierte* sie für ein *kriterien-* statt *quotengeleitetes Zuwanderungsmodell*. Anlass war die *Zwischenbilanz* eines *Mentoring-Programms* für *Migranten*. „Österreich muss sich tatsächlich anstrengen, hier tatsächlich *attraktiver* und *transparenter* zu werden“, meinte die **Generalsekretärin**. Sie forderte einen entsprechenden *Internetauftritt*, damit sich *potenzielle* Zuwanderer rechtzeitig *informieren* könnten. Für die im *Regierungsprogramm* vorgesehene **Rot-Weiß-Rot-Card**, mit der die Zuwanderung nach *objektiven Kriterien* gestaltet werden soll, zeigte sie sich zuversichtlich. [The Chamber of Commerce has renewed its criticism of the obstacles for well-trained migrants. Austria was not particularly attractive for those, said General Secretary Anna Maria Hochhauser on Friday in a press conference. Once again she promoted a criteria- rather than quota-based model for immigration. The occasion was the interim report of a mentoring program for migrants. “Austria really must make an effort in order to really become more attractive and more transparent”, said the General Secretary. She demanded an adequate online presence, so that potential immigrants could get information in time. Regarding the Red-White-Red-Card included in the government’s program, which aims to organise immigration according to objective criteria, she showed confidence.] (NAR2010)

At the same time, the frequency of phraseologisms has increased by 50% from 209 to 314. This indicates stronger elaboration and heavier reliance on established, idiomatic patterns of language use. The data do not contain any deviations from dominant usage patterns. Instances of Austrian German (usually on the lexical level) have also increased, including the diminutive suffixes *-erl* and *-dl*, phonological contraction in the prefix *ge-* to *g-*, as well as lexical items such as *Bub* and *basteln* (i.e. ‘lad’ and ‘tinker’).

6 Discussion: Language and genre change

Our analyses reveal a complex picture of how language use has developed in several of the linguistic categories investigated: some changes extend across genres and fields, such as the

decline of loanwords in newspaper reporting and school essays; other changes appear to be specific to individual fields and even genres, such as the complex text structure in management reports; and yet other trends point in opposite directions, such as decreased syntactic complexity in news agency reports vs. increased syntactic complexity in management reports. It is also noteworthy that closely connected newspaper reports and news agency reports developed partly in parallel (reduced syntactic complexity) and partly diverged (stable use of loanwords in news agency reports). Language change on the level of language use, if viewed through a genre lens, is thus anything but uniform. Moreover, we have seen that changes observed for one or some genres of a field (such as news reporting) cannot be assumed to be true for all related genres (as evidenced by the Arts and Culture section). Ultimately, this casts some serious doubt on whether trends like conversationalisation can be assumed without factoring in genre as a factor and whether such trends affect all aspects of language use even within a genre.

Language change, when observed on such a detailed level and a relatively short timescale, we therefore contend, is complex, multi-layered and asynchronous, and sometimes follows seemingly opposite trends. Inasmuch as genres are shaped by social contexts because they fulfil social functions, they are more immediately (and locally) affected by social change than the language use patterns of an entire speech community.

The genre of annual management report in our case study showed strong context-dependent change. In 1970, the *voest* and *verbund* were state-owned and union-dominated enterprises, facilitating a strong spirit of community and solidarity among employees (Abel 1995; Köstler 2002). While legal provisions required a minimal technical and financial account of business proceedings, the reports manifested the communal spirit of achievement and struggle, addressing the public in an almost perfunctory way while trusting in the shared technical knowledge of the workforce. By 2010, under pressures of globalisation and neoliberal economy, both companies had been privatised and taken to the stock market, their business activities diversifying and becoming increasingly international. The legal requirements meanwhile have become more detailed and the workforce less closely knit.

The disparate groups addressed in the annual management reports of 2010 manifest in the proliferation of forms of address, subtexts, and embedded genres. The loss of the previously internal focus, re-oriented towards a composite readership and purpose (banks and investors, end consumers), shows clearly in the reports' changed register. Where formerly evident in the use of technical terminology that implied shared knowledge (and prestige within the group) and an otherwise simple register and syntax, it now manifests in explanations of the technical terminology used, elevated register and complex syntax. We thus see larger, even global forces

working through the economic, legal and social fields in the Austrian context in changing language use within the genre of management reports.

Regarding newspapers, news reporting showed stable genres overall and changes in language use inflected by a) the type of newspaper (quality vs. tabloid) and b) the field of reporting (Culture and Arts vs. Local News, International Politics, National Politics, Sports, and Economics). These changes are driven by several large-scale developments affecting newspapers globally, i.e., pressure from online media and the changed habits of computer-mediated communication, changing readership demographics and reception behaviours as well as specific economic conditions within the media landscape of Austria (Puppis et al. 2013). Overall, this has led to a striking simplification of the lexico-grammatical characteristics of the quality newspaper, the tabloid remaining constant in many respects. Both seem to be affected, however, by the decreased use of loanwords and elevated style – with the notable exception of the Culture and Arts section. Here, journalists have maintained a highly formal register and complex syntax, presumably catering to a specific readership. Thus, topic and readership seem to be significant with respect to genre and language change within newspapers, counteracting wider tendencies.

This contrasts sharply with the news agency reports in several respects: #numbers. While these are largely produced for clients in the press and thus under similar pressures in terms of media reception, the Austria Press Agency follows a self-defined policy with respect to Austrian German and language use. Its reports have thus followed the general trend of highly simplified syntax but have maintained an elevated register. However, the tendency observed in the newspapers is also reflected in the news agency reports: Culture and Arts items in 2010 are not only dense with loanwords but also use complex sentence structures.

Unlike the other genres in our case study, the student argumentative essay is produced spontaneously by non-professional writers and taught as well as graded within the institutional setting of school. While the genre and its conventions have not changed between 1970 and 2010, the curricular framework within which it is taught has. Educational reforms in Austria now follow competences-based didactics, foregrounding the production of genres taken to be relevant for the students' future and backgrounding the previously emphasised reading, analysis, and discussion of classical German-language literature (see Saxalber and Wintersteiner 2012; Struger and Witschel 2013). This corresponds to our observation of a shift from literary to colloquial register as well as a decrease of elaborate forms and improvisations of loosely interpreted phraseologisms.

Thus, the genres we investigated, if understood as “social structurings of occasions of linguistic (inter)action” (Kress 1989: 450), provide empirical access to social fields as “domain[s] of struggle” (Kress 1989: 457) over meaning and language use. Such a conceptualisation allows us to see how broad trends such as conversationalisation may be inflected, halted or even reversed within specific genres. In conclusion, we emphasise the importance of genre as conceptual and analytical framework in studying language change in discourse studies and sociolinguistics, which goes well beyond studying genre change itself. This view, nascent in many of von Polenz’s (1999) arguments, is supported by the results of our case study on Austrian German. Due to its limited scope, this approach must be tested in larger corpora and further genres; spoken language should be necessarily included.

References

- Abel, Rudolf. 1995. VOEST – Menschen und ihr Werk. 50 Jahre aus der Sicht der Belegschaft. Linz: Betriebsratskörperschaft d. VA Stahl.
- Ammon, Ulrich et al. 2004. Variantenwörterbuch des Deutschen. Die Standardsprache in Österreich, der Schweiz und Deutschland sowie in Liechtenstein, Luxemburg, Ostbelgien und Südtirol. Berlin: de Gruyter.
- Archetti, Cristina. 2004. Are the media globalising political discourse? The war on terrorism. *International Journal of the Humanities* 2(2). 1301–1308.
- Back, Ountto & Herbert Fussy (eds.). 2012. Österreichisches Wörterbuch. Auf der Grundlage des amtlichen Regelwerks. Bundesministeriums für Unterricht, Kunst und Kultur. Vienna: ÖBV.
- Baily, Charles-James N. 1973. Variation and Linguistic Theory. Arlington, Virginia: Center for Applied Linguistics.
- Bax, Stephen. 2011. Discourse and genre. Using language in context. Basingstoke: Palgrave.
- Biber, Douglas & Edward Finegan. 1989. Drift and the Evolution of English Style: A History of Three Genres. *Language* 65(3). 487–517.
- Biber, Douglas, Ulla Connor & Thomas A. Upton. 2007. Discourse on the Move. Using Corpus Analysis to Describe Discourse Structure. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Blommaert, Jan. 2008. Bernstein and poetics revisited: voice, globalization and education. *Discourse & Society* 19(4). 425–451.
- Britain, David. 2002. Space and spatial diffusion: In Jack Chambers, Peter Trudgill & Natalie Schilling-Estes (eds.), *The Handbook of Variation and Change*, 603–637. Oxford: Blackwell.
- Britain, David. 2010. Language and space: The variationist approach. In Peter Auer & Jürgen E. Schmidt (eds.), *Language and Space. An International Handbook of Linguistic Variation*, 142–163. Berlin: de Gruyter.
- Chambers, Jack K. & Peter Trudgill. 1980. *Dialectology*. Cambridge: Cambridge UP.
- Cheshire, Jenny, Sue Fox, Paul Kerswill & Eivind Torgersen. 2008. Ethnicity, friendship network and social practices as the motor of dialect change: linguistic innovation in London. *Sociolinguistica* 22. 1–23.
- Chomsky, Noam. 1965. *Aspects of the Theory of Syntax*. Cambridge, Mass.: The MIT Press.
- Christmann, Ursula & Norbert Groeben. 1999. Psychologie des Lesens. In Bodo Franzmann, Klaus Hasemann, Dietrich Löffler & Erich Schön (eds.), *Handbuch Lesen*, 145–223. Munich: Saur.

- Cottle, Simon. 2011. Taking global crises in the news seriously: Notes from the dark side of globalization. *Global Media and Communication* 7(2). 77–95.
- de Cillia, Rudolf & Jutta Ransmayr. 2014. Das österreichische Deutsch und seine Rolle als Unterrichts- und Bildungssprache. In Alexandra Lenz, Timo Ahlers & Manfred Glauning (eds.), *Dimensionen des Deutschen in Österreich – Variation und Varietäten im sozialen Kontext. Schriften zur deutschen Sprache in Österreich* 42, 59–72. Frankfurt: Peter Lang.
- de Cillia, Rudolf & Ruth Wodak. 2006. Ist Österreich ein ‚deutsches‘ Land? Sprachenpolitik und Identität in der Zweiten Republik. Innsbruck: Studienverlag.
- Denkler, Markus. 2008. Frischwärts und unkaputtbar: Sprachverfall oder Sprachwandel im Deutschen. Münster: Aschendorf.
- Ditlevsen, Marianne G. 2002. Der Geschäftsbericht aus kommunikativ-funktionaler Perspektive. In Caja Thimm (ed.), *Unternehmenskommunikation offline, online*, 54–75. Frankfurt: Peter Lang.
- Ebert, Helmut. 2002. Der Geschäftsbericht zwischen Tradition und Innovation. Reflexionen über Textsortenstil und Sprachbewußtheit. In John A. Batemann & Wolfgang Wildgen (eds.), *Sprachbewußtheit im schulischen und sozialen Kontext*, 139–150. Frankfurt: Peter Lang.
- Eisenegger, Mark & Stefan Wehmeier. 2010. *Personalisierung der Organisationskommunikation: Theoretische Zugänge, Empirie und Praxis*. Wiesbaden: VS Verlag für Sozialwissenschaften.
- Fairclough, Norman & Anna Mauranen. 1997. The Conversationalisation of Political Discourse. *Belgian Journal of Linguistics* 11. 89–119.
- Fairclough, Norman, Bob Jessop & Andrew Sayer. 2004. Critical realism and semiosis. In Johnathan Joseph & John M. Roberts (eds.), *Realism, Discourse and Deconstruction*, 23–42. London: Routledge.
- Fairclough, Norman. 1992. *Discourse and Social Change*. London: Polity.
- Fairclough, Norman. 2006. *Language and Globalization*. London: Routledge.
- Fairclough, Norman. 2007. The contribution of discourse analysis to research on social change. In Norman Fairclough, Giuseppina Cortese & Patrizia Ardizzone (eds.), *Discourse in Contemporary Social Change*, 25–48. Frankfurt: Peter Lang.
- Fink, Ilona Elisabeth. 2016. Language loyalty to the Austrian variety of the German language. In Rudolf Muhr, Kelen Ernesta Fonyuy, Zeinab Ibrahim & Corey Miller (eds.), *Pluricentric Languages and Non-Dominant Varieties Worldwide: Volume 1: Pluricentric*

- Languages across Continents - Features and Usage, 249–262. Frankfurt am Main, Wien et al.: Peter Lang.
- Fleischer, Wolfgang. 1996. Zum Verhältnis von Wortbildung und Phraseologie im Deutschen. In Jarmo Korhonen (ed.), *Studien zur Phraseologie des Deutschen und des Finnischen II*, 333–343. Bochum: Brockmeier.
- Flowerdew, John & Alina Wan. 2010. The linguistic and the contextual in applied genre analysis: The case of the company audit report. *English for Specific Purposes* 29. 78–93.
- Flowerdew, John & Solomon Leon. 2010. Presumed knowledge in the discursive construction of socio-political and cultural identity. *Journal of Pragmatics* 42. 2240–2252.
- Flowerdew, John. 2011. *Critical Discourse Analysis in Historiography: The Case of Hong Kong's Evolving Political Identity*. Basingstoke: Palgrave.
- Frandsen, Finn, Winni Johansen & Anne Ellerup Nielsen. 1997. *Internationalsmarkedskommunikation i en postmoderne verden*. Århus, Denmark: Forlaget Systime A/S.
- Götzenbrucker, Gerit. 1990. *Verarmt die Zeitungssprache? Eine Längsschnitt-Untersuchung zum Verhältnis von syntaktischer Komplexität und Zeitungstypographie anhand von Kommentaren der Kärntner Tageszeitung*. Vienna: Vienna University dissertation.
- Habermas, Jürgen. 1977. Umgangssprache, Wissenschaftssprache, Bildungssprache. *Merkur: deutsche Zeitschrift für europäisches Denken* 32. 327–342.
- Henne, Helmut. 2006. *Reichtum der Sprache: Studien zur Germanistik und Linguistik*. Tübingen: Niemeyer.
- Hess-Lüttich, Ernest, Werner Holly & Ulrich Püschel (eds.). 1996. *Textstrukturen im Medienwandel*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Heyne, Sabine & Bastian Vollmer. 2016. *Innovation und Persuasion in der Presse: Eine komparative Korpusanalyse zur Form und Funktion von Neologismen*. Wiesbaden: Springer.
- Hundt, Marianne & Christian Mair. 1999. 'Agile' and 'uptight' genres. The corpus-based approach to language change in progress. *International Journal of Corpus Linguistics* 4(2). 221–242.
- Joye, Stijn. 2009. The hierarchy of global suffering. A critical discourse analysis of television news reporting on foreign natural disasters. *The Journal of International Communication* 15(2). 45–61.

- KhosraviNik, Majid. 2010. The representation of refugees, asylum seekers and immigrants in British newspapers: a critical discourse analysis', *Journal of Language and Politics* 9(1). 1–28.
- Köstler, Hans Jörg. 2002. Werk Donawitz. Entwicklung und Umfeld. Donawitz: voestalpine.
- Kress, Gunther. 1989. History and language. Towards a social account of linguistic change. *Journal of Pragmatics* 13. 445–466.
- Kroch, Anthony. 2001. Syntactic change. In Mark Baltin & Chris Collins (eds.), *The Handbook of Contemporary Syntactic Theory*, 699–729. Oxford: Blackwell.
- Krzyżanowski, Michał & Ruth Wodak. 2008. Theorising and analysing social change in central and Eastern Europe. The contribution of critical discourse analysis. In Aleksandra Galasinska and Michał Krzyżanowski (eds.), *Discourse and Transformation in Central and Eastern Europe*, 17–40. Basingstoke: Palgrave.
- Krzyżanowski, Michał & Ruth Wodak. 2011. Political strategies and language policies: the European Union Lisbon strategy and its implications for the EU's language and multilingualism policy. *Language Policy* 10. 115–136.
- Krzyżanowski, Michał. 2013. Policy, Policy Communication and Discursive Shifts: Analysing EU Policy Discourses on Climate Change. In Piotr Cap & Urszula Okulska (eds.), *Analysing Genres in Political Communication*, 101–33. Amsterdam: John Benjamins.
- L'Hote, Emilie. 2010. New Labour and globalization: Globalist discourse with a twist? *Discourse & Society* 21(4). 355–376.
- Linke, Angelika. 2003. Sprachgeschichte, Gesellschaftsgeschichte, Kulturanalyse. In Helmut Henne, Horst Sitta & Herbert E. Wiegand (eds.), *Germanistische Linguistik: Konturen eines Faches*, 25–65. Tübingen: Niemeyer.
- Markhardt, Heidemarie. 2005. *Das Österreichische Deutsch im Rahmen der Europäischen Union*. Frankfurt: Peter Lang.
- Media-Analyse. 2015. <http://www.media-analyse.at> (accessed 08 January 2017).
- Messina, Chiara. 2015. *Die österreichischen Wirtschaftssprachen: Terminologie und diatopische Variation*. Berlin: Frank & Timme.
- Moss, Christoph. 2009. *Die Sprache der Wirtschaft*. Wiesbaden: VS Verlag für Sozialwissenschaften.
- Muhr, Rudolf & Manfred Sellner (eds.). 2006. *1995–2005: Zehn Jahre Forschung zum Österreichischen Deutsch – eine Bilanz*. Vienna: Peter Lang.
- Muhr, Rudolf & Richard Schrod. 1997. *Materialien und Handbücher zum österreichischen Deutsch und zu Deutsch als Fremdsprache*. Vienna: Hölder-Pichler-Tempsky.

- Muhr, Rudolf, Richard Schrodts & Peter Wiesinger. 1995. Österreichisches Deutsch. Linguistische, sozialpsychologische und sprachpolitische Aspekte einer nationalen Variante des Deutschen. Vienna: Hölder-Pichler-Tempsky.
- Nickerson, Catherine & Elizabeth de Groot. 2005. Dear Shareholder, Dear Stocholder, Dear Stakeholder. In Paul Gillaerts & Maurizio Gotti (eds.), *Genre Variation in Business Letters*, 325–346. Bern: Peter Lang.
- Nübling, Damaris, Antje Dammel, Janet Duke & Renata Szczepaniak. 2006. *Historische Sprachwissenschaft. Eine Einführung in die Prinzipien des Sprachwandels*. Tübingen: Narr.
- Otto, Kristin. 2009. Eurodeutsch. Untersuchungen zu Europäismen und Internationalismen im deutschen Wortschatz: eine Arbeit aus der Perspektive der Eurolinguistik am Beispiel von Zeitungen aus Deutschland, Österreich, der Schweiz und Südtirol. Berlin: Logos.
- Pabst, Christiane M. 2003. Untersuchungen zur Systemabhängigkeit der Phraseologie im österreichischen Deutsch. Vienna: Ed. Praesens.
- Paltridge, Brian. 1995. Working with genre. A pragmatic perspective. *Journal of Pragmatics* 24. 393–406.
- Polenz, Peter von. 1999. *Deutsche Sprachgeschichte vom Spätmittelalter bis zur Gegenwart*. Bd. III: 19. und 20. Jahrhundert. Berlin/New York: de Gruyter.
- Puppis, Manuel, Matthias Künzler & Otfried Jarren. 2013. *Media structures and media performance*. Vienna: Austrian Academy of Sciences Press.
- Reisigl, Martin & Ruth Wodak. 2016. The Discourse-historical Approach (DHA). In Ruth Wodak & Michael Meyer (eds.), *Methods of Critical Discourse Analysis*, 3rd edn., 23–61. London: Sage.
- Roth, Kersten Sven. 2009. Weltbildtransfer. Uwe Pörksens „Plastikwörter“ im Kontext der Diskurslinguistik. In Oliver Stenschke & Sigurd Wichter (eds.), *Wissenstransfer und Diskurs*, 77–95. Frankfurt: Peter Lang.
- Saxalber, Annemarie & Werner Wintersteiner (eds.). 2012. *Reifeprüfung Deutsch. IDE – Zeitschrift für Deutschdidaktik 1*. Innsbruck: Studienverlag.
- Schrodts, Richard. 1995. Warum geht die deutsche Sprache immer wieder unter? Die Problematik der Werthaltungen im Deutschen. Vienna: Passagen-Verlag.
- Scollon, Ron. 2000. Generic variability in news stories in Chinese and English: A contrastive discourse study of five days' newspapers. *Journal of Pragmatics* 32. 761–791.
- Scott, Mike. 2013. *WordSmith Tools version 6*. Stroud: Lexical Analysis Software.

- Steger, Hugo. 1998. Sprachgeschichte als Geschichte der Textsorten, Kommunikationsbereiche und Semantiktypen. In Werner Besch, Anne Betten, Oskar Reichmann & Stefan Sonderegger (eds.), *Sprachgeschichte. Ein Handbuch zur Geschichte der deutschen Sprache und ihrer Erforschung*, 284–300. Berlin/New York: de Gruyter.
- Struger, Jürgen & Elfriede Witschel (eds.). 2013. *Textkompetenz IDE – Zeitschrift für Deutschdidaktik* 4. Innsbruck: Studienverlag.
- Thibault, Paul J. 2003. Contextualization and Social Meaning-Making Practices. In Susan Eerdmans, Carlo L. Prevignano & Paul J. Thibault (eds.), *Language and Interaction. Discussions with John J. Gumperz*, 41–62. Amsterdam: John Benjamins.
- Trudgill, Peter. 1972. Sex, covert prestige and linguistic change in the urban British English of Norwich. *Language and Society* 1. 179–195.
- Unger, Johann. 2013. *The discursive construction of the Scots language: education, politics and everyday life*. Amsterdam: John Benjamins.
- Virchow, Fabian. 2008. Fordern und fördern. Zum Gratifikations-, Sanktions- und Gerechtigkeitsdiskurs in der BILD-Zeitung. In Ulla Wischermann & Tanja Thomas (eds.), *Medien – Diversität – Ungleichheit. Zur medialen Konstruktion sozialer Differenz*, 245–262. Wiesbaden: VS Verlag für Sozialwissenschaften.
- Weinreich, Ulrich, William Labov & Marvin I. Herzog. 1968. Empirical foundations for a theory of language change. In Winfred P. Lehmann & Yakov Malkiel (eds.), *Directions for historical linguistics*, 95–198. Austin: Univ. Texas Press.
- Weinrich, Harald. 1984. Die Zukunft der deutschen Sprache. In: Broder Carstensen (ed.), *Die deutsche Sprache der Gegenwart. Veröffentlichungen der Joachim Jungius-Gesellschaft der Wissenschaften Hamburg am 4. und 5. November 1983*, 83–108. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht.
- Wengeler, Martin (ed.). 2003. *Deutsche Sprachgeschichte nach 1945. Diskurs- und kulturgeschichtliche Perspektiven. Beiträge zu einer Tagung anlässlich der Emeritierung Georg Stötzels*. Hildesheim et al.: Georg Olms.
- Wodak, Ruth & Norman Fairclough. 2010. Recontextualizing European higher education policies: The cases of Austria and Romania. *Critical Discourse Studies* 7(1). 19–40.
- Wodak, Ruth, Michał Krzyżanowski & Bernhard Forchtner. 2012. The interplay of language ideologies and contextual cues in multilingual interactions: Language choice and code-switching in European Union institutions. *Language in Society* 41(2). 157–186.
- Wodak, Ruth. 2011. *The Discourse of Politics in Action: Politics as Usual*. Basingstoke: Palgrave.

- Wodak, Ruth. 2013. Analyzing meetings in political and business contexts: Different genres – similar strategies? In Piotr Cap & Ursula Okulska (eds.), *Analysing Genres in Political Communication*, 187–221. Amsterdam: John Benjamins.
- Zeman, Dalibor. 2009. Überlegungen zur deutschen Sprache in Österreich: linguistische, sprachpolitische und soziolinguistische Aspekte der österreichischen Varietät. Hamburg: Kovač.
- Zimmer, Dieter E. 1997. *Deutsch und anders: die Sprache im Modernisierungsfieber*. Reinbek & Hamburg: Rowohlt.

Appendix

- (1) *Nähere Angaben finden Sie im Corporate Governance Bericht auf Seite 212. (MR2010)*
- (2) *Die starke Marke verbund soll Ihnen, unseren Kundinnen und Kunden, sowie unseren Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern auch künftig Orientierung geben und Vertrauen vermitteln. (MR2010)*
- (3) *Sehr geehrte Aktionärinnen und Aktionäre, gerade in Zeiten des Wandels ist eines besonders wichtig – eine klare Strategie. (MR2010)*
- (4) *Die österreichische Wirtschaft des Jahres 1970 zeigte die typischen Merkmale der Spätphase eines Konjunkturaufschwunges, der im übrigen einer der kräftigsten seit Kriegsende war. Das reale Sozialprodukt wuchs - ähnlich wie 1969 - um nahezu 7%. (MR1970)*
- (5) *In vierteljährlich erscheinenden Informationsbriefen haben wir mehr als 100.000 Zeichner unserer Energieanleihen über Zeichnungs- und Fälligkeitstermine sowie über den neuesten Stand unserer Planungs- und Bautätigkeit aufgeklärt. (MR1970)*
- (6) *Gegenüber dem Vorjahr verzeichnen wir eine Verminderung um 60,69 Millionen Schilling. (MR1970)*
- (7) *The latter special write-off concerns our investment, obtained last year, in the communal Nuclear Power Plant Tullnerfeld Limited, which we have already mentioned in discussing the balance. (MR1970)*
- (8) *Wir sind überzeugt, dass die erneuerbaren Energieträger die Zukunft bestimmen werden. (MR2010)*
- (9) *Wir sehen unser Unternehmen als Taktgeber, der aktuelle Entwicklungen in der Strombranche aktiv gestaltet. [...] In der Hauptversammlung am 13.4.2011 werden wir eine Dividende von 0,55 €/Aktie vorschlagen. [...] Nach der herausfordernden Wirtschaftslage im vergangenen Jahr gehen wir zuversichtlich und durch die Kapitalerhöhung gestärkt ins Jahr 2011. Für das Geschäftsjahr 2011 erwarten wir*

auf Basis einer durchschnittlichen Wasserführung ungefähr gleichbleibende Ergebnisse zu erzielen. (MR2010)

- (10) *Unsere Evaluierung beinhaltet auch eine stichprobenweise Überprüfung der uns vorgelegten Nachweise und gegebenen Angaben. Wir sind der Auffassung, dass unsere Prüfungshandlungen eine hinreichend sichere Grundlage für die Evaluierung und die Beurteilung der Angemessenheit der Entsprechenserklärung darstellen. Nach unserer Überzeugung stellt die Entsprechenserklärung des Vorstandes die Umsetzung der Empfehlungen des ÖCGK bei der Verbund AG im Geschäftsjahr 2010 zutreffend dar.*

Wien, am 3.2.2011

ernst & Young

Wirtschaftsprüfungsgesellschaft m.b.H. (MR2010)

- (11) *Zur mittlerweile zum achten Mal durchgeführten Evaluierung erklärt der Vorstand: [...] Wien, am 1.2.2011 Der Vorstand (MR2010)*

- (12) *INGOMAR SEEBER*

Handelsexperte in der Türkei

Betriebswirt / seit 2005 bei VERBUND / Handelsspezialist in Ankara / unterstützt das Unternehmen bei der Erschließung neuer Marktplätze / mag die Zusammenarbeit mit Kollegen mit unterschiedlicher Ausbildung, Nationalität, Kultur und Religion

„In der Türkei findet ein massiver Wandel statt, vom staatlich regulierten Energiemarkt hin zu einem liberalisierten Markt. Das bedeutet neue Marktplätze, neue Teilnehmer – und ist eine große Chance für VERBUND. Ich schätze die langfristige und umweltbewusste Ausrichtung des Unternehmens, den Einsatz zeitgerechter Technologien und dass wir die Energiemärkte der Zukunft mitgestalten.“ (MR2010)

- (13) *1 GWh (gigawatt hour)= 1 million kilowatt hours (1 GWh (Gigawattstunde) = 1 Million Kilowattstunden (kWh) (MR1970)*

- (14) *eBITDa (earnings before Interest, Taxes, Depreciation and amortization) The operative result before paying interest and taxes, before depreciation and tangible and intangible assets. (MR2010)*

- (15) *Entspricht die Bonitätsbeurteilung oder das Rating nicht den gestellten Anforderungen – das heißt, es wird kein Investment-Grade-Rating erreicht –, werden Geschäfte nur auf Basis einer ausreichenden Besicherung (z.B. Vorauszahlungen, Bankgarantien, Patronatserklärungen) abgeschlossen. (MR2010)*

- (16) *Im Aufsichtsrat traten folgende Veränderungen ein: [...] (MR1970)*

- (17) *Unter dieser Position weisen wir die Anteile unserer Gesellschaft an diversen Emissionen aus wie folgt [...] (MR1970)*

- (18) *Diese Bilanzierungsregel wurde auf die Veräußerung von 50 % der Anteile an der Energijs Ashta Shpk an die EVN AG (siehe: Grundsätze der Rechnungslegung) angewendet. (MR2010)*
- (19) *Die nach der Equity-Methode bilanzierte Beteiligung an der POWEO Production S.A.S. mit einem Buchwert in Höhe von 83,0 Mio. € (Vorjahr: 94,8 Mio. €) wurde nach dem Vorliegen von Anhaltspunkten für eine Wertminderung – diese sind insbesondere in den oben angeführten schwierigen Rahmenbedingungen für die POWEO S.A. (Group) als Mutterunternehmen zu sehen – auf ihre Werthaltigkeit geprüft. (MR2010)*
- (20) *Das folgende Kapitel beschreibt die wesentlichen Merkmale des internen Kontroll- sowie des Risikomanagementsystems in Hinblick auf den Rechnungslegungsprozess nach § 243a Abs. 2 Unternehmensgesetzbuch (UGB). (MR2010)*
- (21) *Künftige Investitions- und Akquisitionsprojekte werden nach unternehmensweit einheitlichen Kriterien und Modellen evaluiert. Für die einzelnen Segmente werden unterschiedliche Kapitalkosten herangezogen, die je nach Region variieren. Ausschlaggebend für die Entscheidung sind wertorientierte Kriterien. Sie sollen eine kapitalmarktorientierte Rendite für die Aktionäre ermöglichen, den Marktwert steigern und ein nachhaltiges Unternehmensergebnis gewährleisten. (MR2010)*
- (22) *Die Arbeitsmarktreserven konnten als völlig ausgeschöpft angesehen werden. Die Industrieproduktion verringerte ihre Zuwachsrate von zirka 12% im ersten Quartal 1970 auf unter 7% in den zwei letzten Quartalen. Auch der Exportboom zeigte im Jahre 1970 eine von Quartal zu Quartal rückläufige Tendenz. Dagegen erholte sich die Bauwirtschaft. Die Investitionstätigkeit war insbesondere in der ersten Hälfte des Jahres 1970 noch sehr hoch. Der Konsum belebte sich in der zweiten Hälfte des betrachteten Zeitraumes und wurde eine wesentliche Stütze der österreichischen Wirtschaft. Der Import expandierte stärker als der Export. (MR1970)*
- (23) *Im Geschäftsjahr 2010 war verbund, Österreichs führendes Elektrizitätsunternehmen, mit überaus schwierigen Rahmenbedingungen konfrontiert. Mit einiger Verzögerung haben sich die Folgen der globalen Wirtschaftskrise auch in den Ergebnissen des Konzerns ausgewirkt. Trotz der angespannten Marktverhältnisse und einer leicht unterdurchschnittlichen Wasserführung gelang es verbund aber, durch Restrukturierungs- und Einsparungsmaßnahmen die Rückgänge in Grenzen zu halten und seine Strategie des profitablen und nachhaltigen Wachstums weiterzuverfolgen. (MR2010)*
- (24) *Der geneigte Leser möge dies nachsehen. (SE1970)*
- (25) *- wie Sie bereits wissen - (SE1970)*
- (26) *Wenden wir uns nun dem nächsten Beispiel zu [...] (SE1970)*
- (27) *Wie wir bereits gesehen haben [...] (SE1970)*
- (28) *Darin liegt meines Erachtens der wahre Wert der Atomkraft. (SE1970)*
- (29) *Diese Überlegungen erscheinen mir heute hinfällig zu sein. (SE2010)*

- (30) *Doch was bedeutet die Verweigerung von der eigenen Muttersprache? (SE2010)*
- (31) *Man begann gerade Fortschritte zu machen, da hatte ein tragischer Zwischenfall alles zunichte gemacht. (SE2010)*
- (32) *Es liegt jedem frei, sich anders zu entscheiden. [Es steht jedem frei, sich anders zu entscheiden.] (SE2010)*
- (33) *Der Präsident hat eine Rede gegeben. [Der Präsident hat eine Rede gehalten.] (SE2010)*
- (34) *Für die neue Stadtregierung heißt es: In die Hände spucken, arbeiten. Schließlich bezahlen wir sie! (NR1970)*
- (35) *Durch Türchen in den Seiten der Pyramide gucken immer wieder Lulus Verehrer – ganz so, als befänden wir uns im dritten Akt des „Rosenkavalier“. (NR1970)*
- (36) *Auch die Verwaltungspolizei Bregenz bestätigte der „Presse“, dass die Aktion weder angemeldet noch genehmigt wurde, sie hätte „schlicht nicht stattfinden dürfen“. (NR2010)*
- (37) *Derart unterschiedlich fielen am Dienstag die Reaktionen in der Koalition auf einen Bericht der „Presse“ aus. (NR2010)*
- (38) *Dörflinger „macht Sorge“, dass viele in der Steiermark (=Österreich) „sich immer noch als Mittelpunkt der Welt sehen“ und dabei übersehen, dass im ehemaligen Ostblock und darüber hinaus „längst hochgebildete Eliten am Werk sind“. (NR2010)*
- (39) *[...] die „Büchse der Pandora“ (so der Titel von Wedekinds zweitem Drama) [...] (NR2010)*
- (40) *Allerdings gibt es Kritik daran, dass das Pflegegeld im kommenden Jahr nicht erhöht werden soll (siehe Bericht oben). (NR2010)*
- (41) *Aus den Bundesländern sticht der mutige Kurs des Landestheaters Niederösterreich hervor. Mit Baden hatte man die „Der Alpenkönig und der Menschenfeind“-Inszenierung von Jerome Savary koproduziert, die zum Besten des vergangenen Sommertheaters zählte und noch bis 11. März in St. Pölten auf dem Spielplan steht. Zuletzt hatte man sich an Thomas Bernhards Roman „Verstörung“ gewagt, im Frühjahr versucht man sich an Dostojewskis „Der Spieler“ und wildert mit der Österreichischen Erstaufführung von Philipp Löhles „Die Unsicherheit der Sachlage“ in Gefilden, für die sich sonst das Wiener Schauspielhaus (mit tollem Ensemble und wechselndem Erfolg) zuständig fühlt. (NR2010)*
- (42) *Bei der Pressekonferenz wurde eine Zwischenbilanz des 2008 gestarteten Projekts „Mentoring für Migrant/innen“ gezogen, das gemeinsam mit dem Arbeitsmarktsevice (AMS) und dem Österreichischen Integrationsfonds (ÖIF) durchgeführt wird. (NAR2010)*
- (43) *Wifo und IHS rechnen für 2011 mit einem Zuwachs des Bruttoinlandsprodukts (BIP) in Österreich von 2,0 bzw. 2,1 Prozent. (NAR2010)*

- (44) *Abwandernde **Arbeitskräfte** aus der **Landwirtschaft** sollen nicht mehr länger zu **Hilfsarbeitern** degradiert werden. Alle Bildungswege sollen ihnen geebnet und alle beruflichen Aufstiege ermöglicht werden. Dieses Anliegen stand in einem Gespräch zwischen dem Präsidenten Dr. Taus und dem **Bauernbundesdirektoren** aller **Bundesländer** auf einer Tagung in Wien zur Debatte. Nach übereinstimmender Ansicht aller Beteiligten müsste in dieser Hinsicht im **Arbeitsmarkt-Förderungsgesetz** dafür Vorsorge getroffen werden, dass die Mobilität der **Arbeitskräfte** auch bei den ehemaligen **Landwirtschaftsarbeitern** in positiver Weise gefördert wird. Nach Prognosen wird in den siebziger Jahren die Abwanderung **landwirtschaftlicher Arbeitskräfte** anhalten und jährlich rund 200.000 Personen betragen.*
- (45) *Die **Wirtschaftskammer** übt erneut Kritik an den Hürden für gut qualifizierte Migranten. Österreich sei für diese nicht besonders attraktiv, meinte Generalsekretärin Anna Maria Hochhauser am Freitag in einer Pressekonferenz. Einmal mehr plädierte sie für ein kriterien- statt quotengeleitetes Zuwanderungsmodell. Anlass war die Zwischenbilanz eines Mentoring-Programms für Migranten. „Österreich muss sich tatsächlich anstrengen, hier tatsächlich attraktiver und transparenter zu werden“, meinte die Generalsekretärin. Sie forderte einen entsprechenden Internetauftritt, damit sich potenzielle Zuwanderer rechtzeitig informieren könnten. Für die im Regierungsprogramm vorgesehene Rot-Weiß-Rot-Card, mit der die Zuwanderung nach objektiven Kriterien gestaltet werden soll, zeigte sie sich zuversichtlich. (NAR2010)*